

Государственное
Музыкальное
Издательство

Н. Метнер

*Собрание
сочинений*

Том V

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

Н. Метнер

*Сочинения
для голоса
и фортепьяно*

Москва
1961

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

РЕДАКЦИОННАЯ КОМИССИЯ

ГОЛЬДЕНВЕЙЗЕР А. Б.,
КИРКОР Г. В., КИСЕЛЕВ В. А.,
САКВА К. К., ШЕБАЛИН В. Я.

Том подготовил
С. Э. ПАВЧИНСКИЙ



J. H. Montgomery

В

пятый том собрания сочинений Н. К. Метнера входят произведения для голоса с фортепьяно, написанные в период с 1903 по 1913 гг.

Три романса ор. 3 написаны в 1903 году. На автографе № 2 „Я пережил свои желанья“ имеется дата: „1903 14 июля“; на автографе № 3 „На озере“ — „1903 июня 20“. Впервые изданы фирмой П. Юргенсона в 1904 г. (цензурное разрешение: 5 апр. 1904).

Девять песен В. Гёте ор. 6 написаны в 1904—1905 гг. На автографах некоторых из них имеются следующие даты: № 1 «Wandrer's Nachtlied II» — «Нижн. Новг. 1904 г. янв. 1»; № 3 «Elfenliedchen» — «Нижн. Новг. 1904 г. янв. 10»; № 6 «Aus «Erwin und Elmire» — «Нижн. Новг. 1904 май»; № 8 «Erster Verlust» — «1904 г. июль». Впервые изданы фирмой П. Юргенсона в 1906 г. Весь цикл был впервые исполнен в Москве в авторском концерте 7 ноября 1906 г. В. Д. Философовой и автором. В 1912 г. цикл был удостоен Глинкинской премии.

Три стихотворения Г. Гейне ор. 12 написаны в 1907—1908 гг. Впервые изданы фирмой П. Юргенсона в 1909 г. Впервые исполнены: № 1 «Lieb Liebchen» и № 3 «Bergstimme» в Москве в авторском концерте 8 января 1909 г. А. Стенбок и автором.

Два стихотворения ор. 13 написаны: № 1 «Зимний вечер» в 1903—1907 гг., на черновом автографе имеется дата: «Нижн. Новг. 1906 г. дек.»; № 2 «Эпитафия» в 1907 г. Впервые изданы фирмой П. Юргенсона: № 1 в 1908 г., № 2 в 1909 г. Впервые исполнены в Москве на шестой «музыкальной выставке» 31 марта 1908 г. М. А. Дейша-Сионицкой и автором.

Двенадцать песен В. Гёте ор. 15 написаны в 1907—1908 гг. На автографе № 6 «Von Gericht» имеется дата: «Мюнхен 1907 г. февр.» Впервые изданы фирмой П. Юргенсона в 1909 г. Весь цикл, за исключением № 4 «Aus «Erwin und Elmire», был впервые исполнен в Москве в авторском концерте 8 января 1909 г. М. А. Олениной д'Альгейм, А. Стенбок и автором. В 1912 г. цикл был удостоен Глинкинской премии.

«Ангел», романс на слова М. Лермонтова ор. 1 bis написан, по-видимому, в 1908 г. В основу романса положена музыка первого номера из «Восьми картин настроений» ор. 1 для фортепьяно, написанных в 1896—1897 гг. в тональности E-dur. Романс впервые издан фирмой П. Юргенсона в 1909 г. Впервые исполнен в Москве в авторском концерте 8 января 1909 г. М. А. Олениной д'Альгейм и автором.

Шесть стихотворений В. Гёте ор. 18 написаны в 1908—1909 гг. На автографах некоторых из них имеются следующие даты: № 4 «Mignon» — «Взморье (Швеция) 7 июня/25 мая»; № 5

«Das Veilchen» — «Marstrand 1909 г. июнь (ст. ст.)». Впервые изданы Российским музыкальным издательством в 1910 г. Впервые исполнены № 1 «Die Spröde» и № 2 «Die Bekehrte» в Москве в авторском концерте 8 января 1909 г. М. А. Олениной д'Альгейм и автором. В 1912 г. цикл был удостоен Глинкинской премии.

Восемь стихотворений Ф. Тютчева и А. Фета ор. 24 написаны в 1911 г. Впервые изданы Российским музыкальным издательством в 1912 г. Весь цикл впервые исполнен в Москве в авторском концерте 14 февраля 1912 г. О. Ф. Гедике, А. М. Ян-Рубан и автором.

Семь стихотворений А. Фета, В. Брюсова и Ф. Тютчева ор. 28 написаны в 1913—1914 гг. Впервые изданы Российским музыкальным издательством в 1915 г. Впервые исполнены: № 1 «Нежданный дождь» в Москве в авторском концерте 5 марта 1914 г. М. А. Олениной д'Альгейм и автором; № 2 «Не могу я слышать этой птички», № 3 «Бабочка», № 7 «Пошли, господь, свою отраду» в Москве в авторском концерте 31 января 1914 г. М. А. Олениной д'Альгейм и автором; № 4 «Тяжела, бесцветна и пуста надмогильная плита» в Москве 4 марта 1916 г. Н. Г. Райским в своем концерте.

Семь стихотворений А. Пушкина ор. 29 написаны в 1913 г. Впервые изданы Российским музыкальным издательством в 1914 г. Впервые исполнены: № 1 «Муза», № 3 «Стихи, сочиненные ночью во время бессонницы», № 4 «Конь», № 6 «Роза», № 7 «Заклинание» в Москве в авторском концерте 31 января 1914 г. М. А. Олениной д'Альгейм и автором; № 2 «Певец» в Москве в авторском концерте 20 февраля 1915 г. А. М. Ян-Рубан и автором.

В основу настоящего издания положены печатные экземпляры, принадлежавшие автору, а также Н. Г. Райскому, с исправлениями, изменениями и другими авторскими правками. Большинство авторских пометок являются дополнениями исполнительского характера (динамика, лигатура, аппликатура, педализация). В некоторых случаях автор меняет нотный текст и т. д. Все эти авторские исправления и дополнения включены безоговорочно. Отдельные авторские исправления имеют характер не окончательной редакции, а предварительной записи «для памяти»; поэтому они сделаны только вначале, а в аналогичных местах отсутствуют. В этих случаях редакция вносила исправления только в абсолютно идентичных местах; там же, где возникала возможность различной трактовки исправления, они не вносились. Все опечатки прежних изданий устранены безоговорочно. Для уточнения авторских датировок использованы материалы (автографы, письма, программы концертов) архива Н. К. Метнера, хранящиеся в Государственном центральном музее музыкальной культуры имени М. И. Глинки.

В настоящем издании все произведения печатаются на двух языках: русском и немецком. Во всех случаях первым печатается язык авторского подлинника.

ТРИ РОМАНСА

DREI LIEDER

„У врат обители святой“* „Vor einer heiligen Pforte stand.“

Слова М. ЛЕРМОНТОВА

Worte von M. LERMONTOW



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 3 № 1

Andante

Canto

Piano

У врат о - би - те - ли свя -
Vor ei - ner heil - gen Pfor - te

- той сто - ял про - ся - щий по - да - я - нья
stand Ge - beugt ein Mann am Bet - tel - sta - be,

*У Лермонтова стихотворение называется „Нищий“

М. 29145 Г.

бес-силь-ный, блед-ный и ху-дой*)
Ent-kräf-let, bleich, an To-des Rand от гла-да,
Er bat um

жаж-ды и стра-да-нья.
ei-ne mil-de Ga-be.

росо а росо agitato
 Кус-ка лишь хле-ба он про-сил,
Sein Blick ver-riet die grös-te Pein,

и взор яв-лял жи-ву-ю му-ку,
Das man ein Stück-lein Brot ihm spen-de, и кто-то
Und je-mand

*) У Лермонтова этой строке соответствует: „...Бедняк иссохший, чуть живой“.

f
ка - мень по - ло - жил
leg - *te* *ei* - *nen* *Stein*

ве - го про - тя - ну - ту - ю ру - ку.
In *sei* - *ne* *aus* - *ge* - *streck* - *ten* *Hän* - *de*

sostenuto
Так я мо - лкл тво - ей люб - ви с сле - за - ми
So „*ha* - *be* *ich*, *vom* *Gram* - *be* *drückt*, *Dich* *schluch* - *zend*

горь - кими, стос - ко - ю;
an - *ge* - *füllt* *ut* *Lie* - *be*.

так чув_ства луч_ши - е мо - и об - ма - ну -
So hast für im-mer dar er - sticht. Du mei - nes

- ты на - век то - бо - ю!
Herzens reinste Trie - be!

Tempo I

accelerando

poco a poco cre-

-scendo

irato

„Я пережил свои желанья“.

Слова А. ПУШКИНА

„Ich überlebte mein Verlangen“.

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 3, № 2

Moderato semplice

Я пе - ре - жил сво - и же -
Ich ü - ber - leb - te mein Ver -

- ла - нья, я раз - любил сво - и меч -
- lan - gen, Gab Ab - schied je - dem lie - ben

- ты; о - ста - лись мне од - ни стра -
Traum! Das Leid al - lein ist nicht ver -

- да - нья, пло - ды сердеч - ной пу - сто -
- gan gen Als Frucht im lee - ren Her - zens -

- ты, *- raum.* Под бу - ря-ми судь-бы же -
Doch in den ehr - nen Schick_sals

pp

- сто кой *Win - den* у - вял цвету - щий мой ве -
Ist längst mein blüh_n der Kranz ver -

- нец; *- dorrt;* жи - ву пе - чаль - ный, о - ди -
Das En - de su - che ich zu

Meno mosso
- но кий *fin den* и жду: при - дёт ли мой ко -
Und leb' so lang_sam trau - rig

- нец?
fort.

Так, позд - ним хла - дом по - ра -
Wenn erst die Win - ter - stür - me

- жён
stie

ный,
ben,

как бу - ри
Bebt so im

слы
spä

шен
ten

зим
Herbs

ний
te

свист,
matt

о - дин - на
Al - lein am

Meno
mosso

вет - ке об - на - жён - ной тре-
Zwei - ge welk ge - blie - ben Ver.

- пе - щет за - поз - да - лый лист.
spä - tet ein - ver - geß - nes Blatt.

На озере

СЛОВА А. ФЕТА (из В. Гёте)

Auf dem See

Worte von A. FETH (nach W. Goethe)



Deutsch von***

Op. 3 № 3

Andantino

И си-лу в грудь, и све-жесть в кровь ды-хань-ем воль-ным
Und frische Nahrung, neu-es Blut Saug' ich aus frei-er

лю- Как слад-ко, мать-при-ро-да, вновь у-пасть на грудь тво-
Welt; wie ist Na-tur so hold und gut, Die mich am Bu-sen

Poco più mosso

- ю!
hält!

Вол - на ла - дью в раз -
Die Wel - le wie - get

rit. e dim.

- мер вес - ла ка - ча - ет и не - сёт, и выш - них гор сы -
un_sren Kahn im Ru - der trägt hin - auf, Und Ber - ge wol - kig,

- ра - я мгла на - встре - чу намплы - вёт. Взор мой, взор, - за -
him - mel - an, Be - geg - nen un_sren Lauf. Aug, mein; Aug, was

agitato

- чем склонять - ся? И - лисны зла - ты - е снят - ся? Прочь ты, сон,
sinkst du nie - der? Gold - ne Träu - me, kommt ihr wie - der? Weg, du Traum!

appassionato

хоть зо - ло - той, здесь лю - бовь и жизнь со мной!
So gold du bist; Hier auch Lieb' und Le - ben ist.

m. d.
m. d.
m. s.
m. d.
m. s.

con moto
 На вол - нах свер - ка - ют ты - ся - чи звёзд со - тря - сён - ных;
Auf der Wel - le blin - ken tau - send schwe - ben - de Ster - ne,

pp

в дым - ном не - бе та - ют при - зра - ки гор от - да - лён - ных;
Wei - che Ne - bel trin - ken rings die tür - men - de Fer - ne;

Andante

ве - те -
Mor - gen -

(ad libitum 8-va al fine)

- рок стру - ит - ся над равни - но - ю вод,
- wind um - flü - gelt die be - schat - te - le Bucht,
и в за - лив гля - дит - ся
Und im See be - spie - gelt

до - зре - ва - ю - щий плод.
sich die reif - en - de Frucht.

NEUN LIEDER von W. GOETHE

ДЕВЯТЬ ПЕСЕН В. ГЁТЕ

Wandrer's Nachtlied II

Ночная песнь странника II



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА и В. ВИШНЯКА

Op. 6 №1

Lento ♩ = 40

pp

con pedale

pp

morendo

Ü - ber al - len Gipfeln ist Ruh,
На вер - ши - нах гор - ных по - кой,

poco sf

morendo

Ist Ruh.
по - кой.

pp

poco sf

*) Исполнять как тридцать вторые, то есть все краткие ноты короче.

pp *< >*

In al - len Wip - feln Spü -
 Бу - щель - ях чёр - ных мглой

(b)

poco sf

rest du kaum ei - nen Hauch.
 се - дой ды - шат лис - ты.

ppp

pp *< >*

Die Vö - ge - lein schweigen im Wal - de.
 Не слышно в них птичьё - го хо - ра.

crescendo

Maestoso

ff

War - te nur, bal de ruh - est du
Ско - ро, ах, ско ро смолк. нешь и

auch.
ТЫ.

diminuendo

pp

ppp

Mailed

Майская песнь



Русский текст В. ВИШНЯКА

Op. 6 № 2

Allegretto frescamente ♩ = 84

p

Zwischen
Не сре.

poco rit. dim.

crescendo

dim.

a tempo

leggerissimo

Waizen und Korn, zwischen Hecken und Dorn, zwischen Bäumen und Gras
ди ли цветов и душистых кустов, может, в поле во ржи,-

ten.

ten.

Wo geht's Lieb - chen? Zwischen
где ты, друг мой? Не сре.

crescendo, con violenza *mf*

Wai-zen und Korn, Zwischen Hecken und Dorn, zwischen Bäu-men und Gras,
 - ди ли цве-тов и ду-шис-тых кус-тов, мо-жет, в по-ле во ржи, -

crescendo, con violenza *mf*

Ка.

pleno f *poco ritenuto dimin.*

Wo geht's Lieb-chen, sag mir das!
 где ты, друг мой? где, ска-жи!

pleno f *poco ritenuto dimin.* *a tempo*

Ка. *

mf

p *poco cresc. ed agitato* *f* *dim.*

(poco meno mosso)

grazioso

a tempo *poco rit.* *p*

Fand mein Hold - chen nicht da - heim; Muß das Gold - chen
Не при - хо - дишь ты до - мой; где ты бро - дишь,

poco a poco allargando

crescendo

ff

ritenuto

dim.

crescendo *ff* *3* *6*

draußensein Grünt und blühet schön der Mai, Liebchen zieh - et froh und
ангел мой? Зе - ле - не - ет майский лес, го - лу - бе - ет даль не -

Tempo I

ad libitum

mf *frei.* *- 6ec!* *p* *ten.* *ten.*

*) Ossia:
(m.d.)

p *crescendo*
 Andem Felsen beim Fluß, wo sie
 Вон струит-ся ре-ка, где

ten. *ten.* *crescendo*

Red.

con violenza *f* *ff* *poco rit.*
 reich-te den Kuß jenen ers-ten im Gras, seh ich et was.
 впер-вые ру-ка чуть кос-ну-лась руки... Уж не ты ли

f *ff*

Red. *

a tempo
 Ist sie das?
 у пе-ки?

diminuendo *p leggerissimo*

8.

Red. *

Elfenliedchen

Песенка эльфов



Русский текст В. ВИШНЯКА

Op. 6 № 3

Allegretto ♩ = 80

*leggierissimo e sotto voce**m.d.**m.s.*

Um Mit-ter-nacht, wenn die Men-schen erst schla-fen,
 Ко - гда у - снут в час - по - лу-но - чи лю - ди,

dann schei - net uns der Mond, dann leuch - tel
ког - да бле - стат лу - на и в звёз - дах

staccato
uns der Stern, Wir wan - deln und sin - gen, und tan - zen erst gern.
не - бо - свод, мы лёг - кий, волшебный ве - дём хо - ро - вод.
sf

crescendo

sussurando

*) С полужакрытым ртом.

diminuendo

Um
Kor.

mf

pp subito, crescendo

Mit.ter. nacht, wenn die Men.schen erst sohla . fen, auf Wie . sen,
да у . снут в час по . лу . но . чи лю . ди, на трав . ке

pp subito, crescendo

f *staccato* (*>*) (*>*) *p*

an den Er . len wir su . chen un.sern Raum und
мы ре.з.вим . ся под ти . хий шум бе . рёз, мы,

staccato

wan.deln, und singen, und tan.zen einen Traum.
эль.фы, тан.цу.ем наш див.ный та.нец грёз.

piano *mf*

dim.

crescendo *p* *Wir*
Мы,

p subito *mf* *dimin.*

*) ***)*

4 5 2

cresc.

dim. *pp legato*

wan-deln und sin-gen, und tan-zen einen Traum.
эль-фы, тан-цу-ем наш дивный танец грёз.

sotto voce *dim.*

accelerando

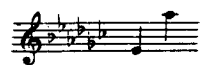
sussurando

ppp

*) Для мужского голоса на октаву выше.
**) С полужакрытым ртом.

Im Vorübergehn

Мимоходом



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 6 №4

Tempo di passo leggiero ♩=112

risoluto

sf *basso portamento*

♩. *

Ich ging im Fel - de so für mich hin und
Од - наж - ды в по - ле я в даль ша - гал и

p leggiero

nichts zu su - chen, Das war mein Sinn. Da
без - за - бот - но я на - пе - вал. Но

stand ein Blüm - chen so gleich, so nah, das
вдруг за - ме - тил в тра - ве цве - ток, он

poco cant.

ich im Le - ben nichts lie - ber sah.
чем - то серд - це мо - ё при - влѣк.

risoluto

cresc.

sf

Red.

Ich wollt' es bre - chen, da sagt es schleu - nig:
Е - го со - рвать я хо - тел до - ро - го́й,

f

meno f

con fretta

mf
Ich ha-be
HO OH BOB -

poco ritenuto

Wur-zeln, die sind gar heim-lich, im tie-fen
-клик-нул: „Ме-ня не тро-гай! Ведь врос кор-

a tempo
piano

cresc.
Bo-den bin ich ge-grün-det, Drum sind die
-ня-ми я в поч-ву э-ту, да-ёт о-

cresc.

pleno f *meno f*

Blü-ten so schön ge-rün-det. Ich
 - на ли-шь всю си-лу цве-ту. В зем-

f

a tempo
affannato con rimprovero

kann nicht lie-beln, ich kann nicht schran-zen,
 - ле ро-ди-мой мо-я от-ра-да.

cresc.

sf *Red.* *

più affannato

Must mich nicht bre-chen, must mich ver-pflan-zen.
 Ме-ня не тро-гай, не рви, ле на-до!

cresc.

sf *Red.* *

poco a poco in tempo sostenuto

f *molto crescendo*

Red. *

5 4 3 2
 1 2 3 1

First system of music. Treble clef has a melodic line with fingering numbers 5, 4, 3, 2, 1, 2, 3, 1, 5. Bass clef has a harmonic accompaniment with accents (^) and a forte (*ff*) dynamic marking.

Second system of music. Treble clef continues the melodic line. Bass clef continues the harmonic accompaniment with accents (^). A fortissimo (*fff*) dynamic marking appears at the end of the system.

Third system of music. Treble clef continues the melodic line. Bass clef has a simplified accompaniment with a fortissimo (*fff*) dynamic marking. The instruction *con pedale* is written below the bass staff.

Fourth system of music. Treble clef has a melodic line. Bass clef has a harmonic accompaniment with a *diminuendo* marking.

Fifth system of music. Treble clef has a vocal line with the lyrics "Ich Я" and a mezzo-piano (*mp*) dynamic marking. The instruction *Tempo I* is written above the staff. The piano accompaniment in the bass clef has a forte (*f*) dynamic marking and a *dimin.* marking.

agevole

ging *im* *Wal* *de* *so*
шёл по ле - су, я

vor *mich* *hin,* *Ich*
в даль ша - гал и

war *so* *hei* *ler,* *Wollt*
без от чёт но, и

im *mer* *wei* *ßt*
без за - бот

ter, Das
HO Я

war mein Sinn.
на пе вал.

diminuendo

piano al fine

Aus „Claudine von Villa-Bella“

Песенка из „Клаудины“



Русский текст А. КОНЮСА

Op. 6 № 5

Andantino $\text{♩} = 40$

p

Lieb - li - ches Kind,
Ми - лый мой друг,

con tenerezza

mf *p*

kannst du mir sa - gen, sa - ge, wa - rum
МОЛ - ВИ, ска - жи мне, МОЛ - ВИ, за - чем

Zärt - li - che See - len Ein - sam und stumm
ТОТ, кто неж - не - е, ро - бок и нем,

Im - mer sich quä - len?
 вя - нет, блед - не - я?...

più f e poco agitato

Selbst sich be - trü - gen und ihr Ver - gnü - gen
 Сча - стье и ра - дость и - щет в ту - ма - не,

più f

ten.

diminuendo

Im - mer nur ah - nen da, wo sie nicht sind?
 в са - мо об - ма - не, - там, где их нет?

p

crescendo

f poco allargando

f con passione

dim.

appassionato

p

Kannst du mir's sa - gen, lieb - li - ches Kind?
 Мол - ви, ска - жи мне, дай мне от - вет!

plenissimo

rit. dim.

Kannst du mir's sa - gen, lieb - li - ches
 Мол - ви, ска - жи мне, дай мне от -

Kind?
 - вет!

mp

p

pp

riten.

m. s.

Aus „Erwin und Elmire“

(„Inneres Wühlen...“)

Из „Эрвина и Эльмиры“

(„Вечно смятение...“)



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 6 №6

Andantino con moto interiore

p accelerando e crescendo *mf ritard. e dimin.*

mp
In - ne - res Wüh - len e - wig zu füh - len;
Веч - но смя - те - нь - е, веч - но стре - мле - нь - е,
p

poco acceler. *rit.* *mf*
Im - mer ver - lan - gen, Nim - mer er - lan - gen Flie - hen und stre - ben
го - ре и ра - дость, го - ре - чь и сла - дость, жиз - ни же - лань - е,
dim. *mf*

piano

Ster-ben und le-ben,
смер-ти дыха-нъ...

Höl-li-sche Qual,
Ско-ро ль ко-нец

En-det ein-mal!
му-ке сер-дец?!

pp

piano

p dimin.

pp

poco a poco cresc.

agitato

ff

Höl-li-sche Qual,
Ско-ро ль ко-нец

p

En - det ein - mal.
му - ке сер - дец?!

crescendo ed accelerando

f *dim.* *ritenuto* *p*

2 1 4 m. s. 3

f *dimin. e ritenuto* *p* *pp*

Aus „Erwin und Elmire“

(„Sieh mich, Heil'ger.“)

Из „Эрвина и Эльмиры“

(„Взор склони, отец святой...“)



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 6 №7

Andantino con pianto $\text{♩} = 84$

Sieh mich, Heil'ger, wie ich bin, Ei - ne ar - me Sün - de - rin.
Взор скло - ни, о - тец свя - той, - ка - юсь горь - ко пред то - бой!..

crescendo

Angst und Kum - mer, Reu und Schmerz Qua - len die - ses ar - me Herz.
Ста - ла жизнь мо - я тяж - ка, в серд - це - му - ка и то - ска.

pp crescendo

Sieh mich vor dir un - ver - stellt, Herr, die Schul - dig - te der Welt.
Всех греш - ней на све - те я, не при - твор - на скорбь мо - я.

ff

poco animato, ma non subito

p

Ach! es war ein jun - ges Blut, War so lieb, er war so gut!
 Ах! Как он пре - кра - сен был, мо - лод, не - жен, по - лон сил!

p

crescendo con passione

f *Tempo I*

Ach! so redlich liebt er mich, Ach! so heimlich quält' er sich! Sieh
 Ах! как он ме - ня лю - бил! Ах! как он ме - ня лю - бил! Взор

crescendo

3 *3* *3*

mich, Heil' - ger, wie ich bin, Ei - ne ar - te Sün - de - rin.
 скло - ни, о - тец свя - той, ка - юсь горь - ко пред то - бой.

m. s.

p

Ich vernahm sein stum-mes Flehn Und ich konnt' ihn zeh-ren sehn,
Я лю-би-ла, но жа-да-ла и на-деж-ды не да-ла,

p

Hielt ich mein Ge-fühl zu-rück, Gönnt' ihm kei-nen
и, глу-ха к е-го мо-ль-бе, не при-бли-зи-

Tempo I

ff

hol - den Blick. Sieh mich vor dir un-ver-stellt, Herr, die Schuldigs-
ла к се-бе... Бес - по-щад-на боль мо-я, всех греш-ней на

ten.

sf

mf animato

-te der Welt. Ach! so drängt' und quält' ich ihn, Und nun ist der Ar-me
све-те я. Та-ял он день о-то дня, и по-ки-нул он ме-

animato

m. d.

m. s.

molto voce *cresc. con disperazione*

hin! *Schwebt im Kum - mer, Mangel, Not, Ist ver - lo - ren! Er ist*
 - ня. Он ис - тер - зан. Гиб - нет он. Всё про - па - ло! У - мер

Tempo I *piano semplice*

tot! *Sieh mich, Heil'ger,*
 он! Взор скло - ни, о -

poco rit. *accelerando* *ff* *piano*

poco rit.

wie ich bin, ei - ne ar - te Sün - de - rin.
 - тец свя - той, ка - юсь горь - ко пред то - бой.

sempre dimin. *pp*

Erster Verlust

Первая утрата



Русский текст В. ВИШНЯКА

Ор. 6 № 8

Allegretto sognando $\text{♩} = 50$

piano *poco a poco crescendo ed agitato*

Ach! Wer bringt die schö-nen Ta-ge, Je-ne Ta-ge der er-sten
Кто вер-нёт мне дни бы-лы-е, дни мла-ды-е люб-ви счаст.

piano *poco a poco crescendo ed agitato*

f sostenuto *meno f*

Lie-be, Ach, wer bringt nur ei-ne Stun-de Je-ner hol-den
ли-вой, кто вер-нёт зла-то-го ма-я мне хо-тя бы

f sostenuto *meno f*

diminuendo

Zeit zu - rück!
миг о - дин!

diminuendo *p*

piano *poco a poco*

Ein - sam nähr' ich mei - ne Wun - de
Я тос - кли - во ко - ро - та - ю

f *piano* *poco a poco*

crescendo *ed agitato* *f sostenuto*

Und mit stets er - neu - ter Kla - ge Traur' ich ums ver - lor - ne
дни у - ны - лы - е, пу - сты - е, хмур, пе - ча - лен, не - лю -

crescendo *ed agitato* *f sostenuto*

meno f

Glück. Ach! Wer bringt die schö - nen Ta - ge, Je - ne
 - дим. Кто вер - нёт мне дни бы - лы - е, что - бы

meno f

poco ritenuto

hol - de Zeit zu - rück!
 вновь быть мо - ло - дым!

a tempo

p *f*

p *pp*

Gefunden
Epithalamion

Находка
Эпиталама



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 6 № 9

Tempo di passo tranquillo

p
Ich ging im
Я в ча - ще

f *meno f* *addolcito* *p*

Wal - de so für mich hin, Und nichts zu
ле - са лег - ко ша - гал, и ни - че -

crescendo *3*

f *addolcito*

su - chen das war mein Sinn. Im Schat - ten sah ich ein Blümchen
- го я там не ис - кал. Но мне по - пал - ся цве - ток лес -

cresc. *3* *poco tr* *f*

p con incanto

stehn, Wie Ster-ne leuchtend, wie Aeug-lein schön.
-ной, си - ял он свет-лой, жи - вой звез-дой.

p cresc. *dimin.* *pp*

crescendo

f poco affrettando *subito con morbidezza* *dimin.*

Ich wollt es brechen, da sagt es fein: „Soll ich zum Welken ge-brochen
Сорватья ду-мал цвет-ок про-стой, но он воскликнул: „Мой друг, по-

mf *p subito* *dimin.* *poco marcato il basso*

pochissimo *p cresc.* *sf* *p* *addolcito*

sein?“ Ich grub's mit all-en den Würz-lein aus, Zum
-стой! Не рви мой сте-бель! Но бу-ду рад, коль

pochissimo a tempo *p cresc.* *p*

marcato il basso

*) Эта фраза (до слов „Не рви мой стебелы!“) может быть по желанию исполнена октавой выше.

poco allargando

Tempo I

*crescendo**f**crescendo*

Gar-ten trug ich's am hüb-schen Haus. Und pflanzt'es wie-der am stil-len
 взять су - ме - ешь ме - ня в свой сад. Я так и сде-лал, и пред со -

*crescendo**p crescendo**jubiloso**f**ff*

Ort; Nun zweigt es im - mer und blüht so fort.
 - бой в са - ду я ви - жу цве - ток лес-ной.

*ad dolcetto**sempre diminuendo**meno f**staccato**portamento**pp*

DREI GEDICHTE
von H. HEINEТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ
Г. ГЕЙНЕ

„Lieb Liebchen“..

„Мне ручку на грудь положи“..



Русский текст А. МАШИСТОВА

Op. 12 № 1

Allegro inquieto

tr
Lieb Lieb-chen, leg's
Мне руч-ку на

p

*Händ-chen aufs Her-ze mein;
грудь по-ло-жи, мой друг;*

cantabile

più f
Ach, hörst du, wie's pochet im Käm-mer-lein? Da hau-set ein
там, в тесной ка-мор-ке, ты слы-шишь стук? То тру-дит-ся

tr

mf

poco calando

Zimmermannschlimmund arg,
 плот - ник свор - ливый, злой:

Der zim_mert mir
 из до - сок гроб

*cantabile**a tempo**mf*

ei - nen To - ten - sarg.
 он сои - ва - ет мой.

Es hämmert und
 Сту - чит мо - лот -

*mf**meno f*

klop - fet bei Tag und bei Nacht; Es hat mich schon längst um den Schlaf ge - bracht.
 - ком он и ночь - ю, и днём, дав - но я не в си - лах за - быть - ся сном.

meno f

f *p*

Ach, spu-let euch, Mei-ster Zim-mer-mann, Da mit
 Спе-ши-те же, слав-ный мас-тер мой,- я так

crescendo

ich bal - de schla -
 хо - чу най - ти

crescendo *accelerando*

f *p*

-sen kann!
 по - кой!

con strepito *f* *p*

Lyrisches Intermezzo

(Fichtenbaum)

Лирическое интермеццо

(Кедр)

55



Русский текст А. МАШИСТОВ

Op. 12 № 2

Lento

p

Ein Fich - ten - baum steht
O - дин в го - рах пус -

mp *dimin.* *p*

Кед. *Кед.*

ein - sam Im Nor - den auf kah ler
 - тын - ных на се - ве - ре кедр сто -

5 *5*

pp *cresc.*

Höh! *ihn schlä - fert;* *mit weis - ser Bekke Um*
 - ит. И дрем - лет, молчит у - грюмо, и

3 *3* *3* *3*

pp *cresc.*

poco

f *p*

poco *pp*

riten.

hül.len ihn *Eis* *und* *Schnee.* *Er*
 сне.гом он весь по - крыт. И

poco a poco accelerando sino allegro

träumt *von ei* *ner Pal* *me,*
 ке д - ру снит ся пал ь ма,

Die *fern* *im Mor* *gen*
 в кра ю чу - жом о -

crescendo

land
- на

Ein - sam und
чах - нет под

crescendo

schwei - gend trau - ert Auf bren -
солн - цем зной - ным, без - моль -

f

3

Allegro

nen - der Fel - sen - wand.
- ной тос - ки пол - на.

ff

3

sempre accelerando

Velocissimo

diminuendo

ppp

3

3

Bergstimme

Горный голос



Русский текст А. МАШИСТОВА

Op. 12 №3

Andantino con moto

p

Ein Rei - ter durch das Berg - thal zieht Im
Вдо - ли - ну всад - ник е - дет с гор, враз -

p

traurig stil - len Trab:
- думь е по - гружён,

tr

„Ach! zieh' jetzt wohl in -
„Объ - ять - я ль ми - лой
legatissimo

Lieb chens Arm, O. der zieh' ich ins dun - kle Grab? "
ждут ме - ня и - ли вечный, могиль - ный сон? "

p

Die Berg - stimm'
И э - хо

pp

Ant. wort gab: „Ins dun - kle Grab!“
 слы - шит он: „Мо - гиль - ный сон!“

mp *crescendo*

Und wei - ter reitet der Rei - tersmann Und
 Взы - ха - я, да - лье он дер - жит путь, сто - .

crescendo

mf

seuf - zet schwer da - zu: „So zieh' ich denn hin ins Grab so früh, Woh -
 - кой глядит на свет. „Пусть ра - но лягу в моги - лу я, ну

p

lan, im Grab ist Ruh!
что ж, там скор би нет!

Die Stim - me sprach da zu:
И с гор сле тел от-вет:

pp *mp* *crescendo*

„Im Grab ist Ruh!“
„Там скор би нет!“

Dem Rei - tersmann ei - ne Trä - ne rollt von der
Сле - зич - кувсадник смахнул сли-ца и ко-

pp *crescendo*

f

Wan - ge kum - mer - voll:
ня при-шпо - рил он.

sempre cresc. ed agitato

mf *trang.*

molto crescendo calando

ff *pp* *rit.*

„Ax,“

poco maestoso

Ist nur im Grabe die Ruhe für mich, So ist mir im Gra - be wohl!
 ес - ли мо - ги - ла за - бве - нье да - ёт, - мне бу - дет там сла - док сон!"

Die Stimm' er - wi - derthohlt:
 И слы - шит го - лос он:

pp *morendo*
„Im Gra - be wohl!“
„Там сла - док сон!“

diminuendo *pp*

pp

rit. a tempo

dim. *ppp*

ℳ

Зимний вечер

Winterabend

Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 13 № 1

mf

Бу - ря
Dunk - ler

мгло - ю не - бо кро - ет, вих - ри
Sturm be - deckt den Him - mel, Schnee - ge -

8

sforzando

снеж - ны - е кру - тя; то, как
stü - ber, Wir - bel - wind Brüllt wie

piano *sforzando* *piano*

sf

зверь, о на за во ет,
ei nes Tie res Wim mern

poco allarg.

то за пла чет, как ди тя,—
Und dann weint es wie ein Kind;

sf

dim.

то по
Ü bers

кров ле об вет ша лой вдруг со—
al te Stroh dach trei ben Hörst es

cresc.

ЛО - МОЙ за - шу - мит, то, как
 ra - scheln oh - ne Rast, Bald klopft's

p

ПУТ - НИК за - ПОЗ - да - ЛЫЙ, к нам во -
 an die Fens - ter - schei - ben Wie ein

dimin.

КОШ - КО за - сту - чит.
 Wand - rer spät in Hast.

m.d.
m.s. mf
poco ritcn.

cantando

con pedale

p *poco allarg.* *m.d.* *m.s.*

a tempo *dim.* Ha - ma Un - ser

вет - ха - я ла - чуж - ка и пе -
Häu - schen, alt und dun - kel, Kum - mer

sforz.

- чаль на, и том на; что же
geht da rin nen um. Lie be

piano sforz. piano

ты, мо я ста руш ка,
Al te an der Kun kel,

piano sforz.

при у молк ла у ок на?
Wa rum wur dest du so stumm?

f

II ли
Win des

dim.

бу - ри за - вы вань - ем ты, мой
Brau - sen, Stur - mes Brum - men Brach - ten

друг, у том - ле - на, и - ли
Mü - dig - keit he - rein, O - der *cresc.*

дрем - лешь под жуж - жань - ем сво - е -
nick - test du beim Sum - men Dei - nes *diminuendo*

- го ве - пе - те на?
Rok - kens lang - sam ein? *m. d.*
m. s.

cantando

allargando **f**

*poco più mosso, poco quasi recitativo (disinvolto), più mobile
ma piano e tranquillo*

poco
piano e tranquillo

Вы - пьем, доб-ра-я по-друз-ка бед-ной
Laß uns trin-ken, gu-te Al-te, bei-de

più f

ю-нос-ти мо-ей, вы-пьем го-ря- где же круж-ка?
sind wir arm ge-nug; Daß das Herz uns nicht er-ka-l-te,

poco a poco più mosso agitato e cresc.

poco rit. *f* *Più vivo e leggiero*

Серд - цу бу-дет ве-се-лей.
 Trin - ken wir, wo ist der Krug?

poco a poco

Спой мне пе-сню, как си-ни-ца
 Sing das Lied mir von der Mei-se

dim. *poco a poco* *ten.*

calando *ritenuto*

ти-хо за мо-рем жи-ла; спой мне пес-ню, как де-ви-ца за во-дой по-ут-ру
 Hin-term Welt-meer, o-der sing Von dem Mädchen mir die Wei-se, Das früh-tags zum Brun-nen

calando *ritenuto* *ten.*

шла.
 ging.

poco a poco a tempo I

sforz. *piano* *sforz.*

Tempo I

Бу - ря
Dunk - ler

crescendo

мгло - ю не бо кро - ет, вих - рь
Sturm be - deckt den Him - mel, Schnee - ge -

8.....

sforz.

снеж - ны - е кру - тя; то, как
- stü - ber Wir - bel - wind Brüllt wie

sempre sotto voce

piano

sforz.

piano

зверь, о на за во - ет,
ei nes Tie - res Wim - mern

то за пла - чет, как ди - ты.
Und dann weint es wie ein Kind.

f poco più largamente e appassionato

Вы пьем, доб - ра - я по -
Laß uns trin - ken, gu te

- друж ка бед ной
Al te, Bei de

ю - нос - ти мо - ей,
sind wir arm ge - nug,

plenisissimo

ВЫ - пьем с го - ря;
Daß - *das Herz uns*

где же круж - ка? Серд - цу
nicht er - kal - te! Trin - ken

allargando ff

бу - дет ве - селей!
wir, wo ist der Krug?

ed accelerando al fine

con Rd.

sotto sopra sotto

М. К. Морозовой
Эпитафия Das Epitaph

Слова А. БЕЛОГО

Worte von A. BELIJ



Deutsch ***

Op. 13 № 2

Andante con moto

mf *dimin.*

Зо-ло-то-му блес-ку ве-рил, а у-мер от сол-неч-ных стрел.
An des Gol-des Schim-merglaußt'ich Und starb von der Son-ne ver-sengt

mf *dimin.*

Ду-мой ве-ка из-ме-рил, а жизнь прожить не су-
Durchschaute E-wig-kei-ten Das Le-ben nur blieb mir

m.d.

-мел. Не смей-тесь над мёрт-вым по-э-том, сме-си-те е-му цве-
fremd. Ver-lacht nicht den to-ten Po-e-ten, tragt ihm ein Blüm-lein

ток. На крес-те и зи-мой, и ле-том мой фар-фо-ро-вый быёт-ся ве-
hin. Auf dem Kreuz im Lenz und Herb.ste Liegt mein töner-ner Krantz gar ent.

poco

staccato

poco a poco agitato

нок. Цве-ты на нём по-би-ты. О-бразок по-ли-нял.
stellt. Die Blu-men sind zer-bro-chen Und das Bildchen vergilbt.

a poco agitato

poco rit. e dim.

f Тя-жё-лы-е пли-ты! Жду, чтоб их кто ни-оудь снял.
f Es las-tet der Grab-stein *mf* Har-re daß jemand ihn hebt.

agitato e crescendo

m.d. *f acceler.* *poco*

Tempo I

Лю - бил толь - ко звон ко - ло - коль - ный и за -
 Ich lieb - te nur Glock - ken - ge - sän - ge, A - bend -

mf

8

- кат.
rot... От - че - го мне так боль - но, так боль - но? Я не ви - новат.
 Oh, wa - rum mir so weh'ist, so we - he? Ich trag' keine Schuld.

p

Red.

По - жа - лей - те, при - ди - те - на - встре - чу вен - ком мет - нусь.
 Oh, er - barmt Euch, oh, kom - met Es winkt Euch mein Tod - tenkranz.

8

4

poco a poco più mosso e crescendo

p

О, лю-би-те ме-ня, по-лю-би-те: я, быть мо-жет, не
 Oh, so lie-bet mich doch, oh, so liebt mich: noch viel-leicht ich nicht

f

у - мер, быть мо-жет, вер-нусь. Про-
 tot bin, noch kehr'ich zu-rück. Wach'

accelerando

subito molto crescendo

- снусь...
 auf!

ff impeto

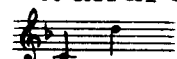
8

tranquillo

mf

Wandlers Nachtlied I

Ночная песнь странника I



Русский текст В. ВИШНЯКА

Op. 15 №1

Largo

poco

p

Der du von dem Him - mel bist, Alles Leid und Schmer - zen
И - же есть на не - бе - си, всех скор - бя - щих у - бла -

poco

p

Con Pedale

stil - lest, Den, der dop - pelt e - lend ist, Dop - pelt mit Er - quikung
- жа - ет, а то - му, кто трижды сир, ду - шу трижды у - те -

poco più mosso

più f

crescendo

fül - lest,
- ша - ет.

Ach! ich bin des Trei - bens
Я у - стал от э - той

diminuendo

m.d.

p

crescendo

poco più mosso

poco calando

crescendo

f *mi - de!* *Was soll all' der Schmerz und*
брен - ной, *скор. би, ра - дос - ти люд.*

f *dimin.* *p* *crescendo*

f *Lust?* *Süs ser*
- ской! *Мир бла.*

f *diminuendo* *p* *crescendo*

ff *espressivo* *diminuendo*

Frie - de, Komm; ach Komm' in mei ne
жен - ный, бо - же, серд - це ус - по -

crescendo *diminuendo*

Red. *Red.*

Brust!
- коѣ!

poco mobile

m.s.m.d.

poco sf

p

pp calando

Komm', ach Komm' in mei-ne Brust!
Серд - це, серд-це ус - по - коѣ!

a tempo

p calando

pp

Ad.

*

Aus „Wilhelm Meister“

(„An die Türen will ich schleichen...“)

Из „Вильгельма Майстера“

(„Тихо постоя у входа...“)



Русский текст В. ВИШНЯКА

Op. 15 № 2

Andantino con moto

p

An die Tü-ren will ich schleichen,
 Ти - хо по-сто - ю у вхо - да,

mf

Still und sitt - sam will ich stehn: From - me Hand wird
 ми - мо о - кон я прой - ду, по - да - дут мне

mf

dimin.

Nah - rung rei - chen, Und ich wer - de wei - ter
 хлеб да во - ду, и о - пять я по - бре.

dimin.

gehn.
 - ду.

pochissimo riten.

p *mf*

Je - der wird sich glück - lich schei - nen, Wenn mein Bild vor
 Каж - дый мнит се - бя счаст - ли - вым, по - да - нья - е

p *mf*

ihm er_scheint: Ei - ne Trä.ne wird er wei - nen,
 мне да - ря, в со - стра - дань.е мол - ча - ли - вом

f

Und ich weiß nicht, was er weint.
 горь - ко слё - зы льёт, но зря!

p *mf*

dimin. *p* *pp*

Selbstbetrug

Самообольщение



Русский текст А. ФЕТА и ***

Op. 15 № 3

Allegretto con moto

p

p

pochissimo rit.
ten.

p

ten.

mp

p

rin: Ge-wiß, sie lau-schet ü-ber-quer, Ob ich zu Hau-se
- ne! Вид-но, взду-ма-лось ша-лу-нье в ок-но взя-нуть ко

ten.

mp

ten.

p

Ed.

*

mp

bin, Und ob der ei - fer - sücht' - ge Groll, Den
мне. Вид - но, хо - чет - ся про - ве - дать, всё ли

ten.

ten. *mp*

ℳ. *

mf *p*

ich am Tag ge - hegt, Sich, wie er nun auch im - mer soll, Im
так же я сер - дит и - ли ро - пот мой рев - ни - вый при - у -

ten.

ten. *mf* *p*

ℳ. *

mf

tie - fen Her - zen regt. Doch lei - der, hat das schö - ne Kind Der -
тих и гнев за - быт.. Но нет, ре - бё - нок ми - лый мой не

ten.

ten. *mf*

ℳ. *

glei - chen nicht ge - fühlt. Ich seh', es ist der
ду - ма - ет о том... Я ви - жу, ве - тер

poco *mp* *poco calando* *p*
A - bend - wind, der mit dem Vor - hang spielt.
за - ре - вой иг - ра - ет по - лот - ном.

ten.

Aus „Erwin und Elmire“

(„Sie liebt mich!“)

Из „Эрвина и Эльмиры“

(„Любим я!“)



Русский текст А. МАШИСТОВА

Op. 15 № 4

Con moto appassionato

Leidenschaftlich bewegt ♩ = 120-132

sel - ber? Bin ich am Le - ben? Sie
 - ля ли? Рай ли не - бес - ный? Лю -

diminuendo

liebt mich! Sie liebt mich!
 - бим я! Лю - бим я!

meno f e poco più tranquillo

Ach! rings so an - ders! Bist
 Всѣ ста - ло но - вым! И

poco più tranquillo

p

poco a poco crescendo ed a tempo

du's noch, Son - ne? Bist du's noch, Hüt - te
 э - ти сте - ны, и э - то содн - це...

f con passione

Tra - ge die Won ne, Se - li - ges
 Бей - ся бла - жен - но, серд - це мо -

crescendo

mp

Herz!
 - ë!

accelerando

f

meno f subito

crescendo

più sostenuto

Tempo I

f rit. *p* *risoluto* *ff* subito, con passione

Sie Лю -

f *ff*

liebt - бим mich! я! Sie O, liebt счастье - sempre più appassionato

mich! - e!

ff

Ped. *Ped.*

*) Последнюю ноту можно взять на полтакта позже; также возможно предпоследнее *la*♭ держать до последнего такта и последнюю ноту взять с первой четвертью последнего такта.

Aus „Lila“
(„So tanzet...“)

Из „Лилы“
(„Ах, игры и танцы...“)



Русский текст М. СЛОНОВА

Op. 15 № 5

Allegretto giocoso ♩ = 72-80

p So tan - zet und
Ах, иг - ры и

pochissimo rit. a tempo

p leggiero

crescendo

sprin - get In Rei - hen und Kranz Die
тан - цы, и сча - стье люб - ви, о,

crescendo

mf

lieb - li - che Ju - gend, Ihr zie - met der Tanz.
ю - ность, с то - бой не - раз - луч - ны о - ни!

dim.

poco più vivo
p
 Am Ro-cken zu sit-zen Und fleis-sig zu sein, Das
 Так скуч-но за прят-кой си-деть день-день-ской и

leggiere
p

poco ritenuto

Tag-werk zu en-den, Es schlä - ferteuch ein.
 ждать, по-ка солн-це зай-дёт за ре-кой.

molto dimin. *pp*

pochissimo *a tempo*

Drum tan-zet und
 Так пой же, о

a tempo *pochissimo*

crescendo

sprin - get, Er - frischt euch das Blut, Der
ю - ность, пусть пес - ни тво - и при -

crescendo

f *poco allarg.*

trau - ri - gen Lie - be Gebt Hoff - nung und
- но - сят на - деж - ду в пе - ча - лях люб -

f

Ca. *Ca.* *

Mut.
- ви!

accelerando

f *m.s.* *m.d.*

Vor Gericht

Перед судом

Ballade

Баллада



Русский текст Ю.АЛЕКСАНДРОВА

Op. 15 №6

Moderato. Severo $\text{♩} = 88$

sempre portamento pesante

f

sempre portamento

ff

sf *p* *p*

f risoluto

ff poco mf portamento

Von nem ich's ha - be, das
Я жду ре - бён - ка, но

sag' ich euch nicht, Das Kind in mei - nem Leib.
 кто стал от-цом, — про то вам не у-знать.

sf Pfui! - speit ihr aus: die Hu - re da! Bin doch ein ehr-lich
 „Ха! — слы - шу я. — Блуд-ни - ца ты!“ — Но я чис-та, я —

f sensibile

Weib. мать.

ff

meno f

ossia

Mit y.

diminuendo

p

wem ich mich traute, das sag' ich euch nicht. Mein Schatz ist lieb und gut,
 .мру — не ска-жу вам, ко-му от-да-лась. Пре-кра-сен ми-лый мой,

Trägt er ei-ne gold-ne Kett' am Hals, Trägt
 но-сит ли он зо-ло-ту-ю цепь, хо-

er ei-nen stroh-er-nen Hut. Soll
 -дит ли в шля-пе ху-дой. Шу-

Spott und Hohn ge-tra-gen sein, Trag' ich al-lein den
 -скай, пу-скай по-зор и стыд я лишь од-на при-

sempre legato
crescendo
f
sff
diminuendo
p
legatissimo
più risoluto e forte crescendo
poco a poco crescendo

^{*)} Как бы передразнивая.

meno f *sensibile*

Hohn. Ich kenn' ihn wohl, er
- му. Ведь я люб - лю, и

f *diminuendo* *3* *mp*

diminuendo *3* *p*

kennt mich wohl, Und Gott weiß auch da - von.
лю - бит он, и бог су - дья то - му!

cantabile *diminuendo*

sf *sf* *sf*

p *crescendo*

f *risoluto*

Herr Pfar - rer, Und Herr Amt - mann, ihr, Ich
 Про - шу вас, па - стор,и вы, су - дья, о -

ff *poco meno f*

f *sensibilissimo*

bille: laßt mich in Ruh! Es ist mein Kind und
 - ставь - те ме - ня и - го! Pe - бё - нок мой, и

crescendo *f* *dimin.* *cantabile*

diminuendo

bleibt mein Kind, Ihr gebt mir ja nichts da -
 бу дет мой, а Вам то что до то -

diminuendo

*¹) Лучше как в начале:

- zu.
- rol

ten.

p

portamento

portamento

p molto crescendo

pochissimo

risoluto

sf

molto crescendo

Meeresstille

Тишь на море

Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 15 № 7

Andante lugubre

sempre p
con Pedale

tr
Tie - fe
Тишь глу -

sempre p
pp

dim. *pp* *pp*

Stil - le herrscht im Was - ser, Oh - ne Re - gung ruht das Meer,
- бо - ка - я на - ста - ла, дрем - лет мо - ря си - не - ва.

poco cresc. ed agitato *mf* *tranquillo* *dim.*

Und be - küm_mert sieht der Schif - fer Glat - te Flä_cherings um -
 Мо - ря - ки гля - дят у - ста - ло - гладь злове - ща - я мерт -

poco cresc. ed agitato *diminuendo*

pp *her.*
 - Ва .

poco più mobile

pp

Kei - ne Luft von kei - ner
 Тишь кру_гом. Не пле - щет

silenz a

pp

Sei - te! *To - des. stil - le...* *fürch_ter_lich!*
 мо - ре. Все за_мол_кло... СПИТ вол - на .

largamente

pp

In der un - ge - heu - ren Wei - te
И тре - во - га в каж - дом взо - ре -

calando

Re - get kei - ne Wel - le sich.
даль ту - ман - на - я стра - шна!

ppp

a tempo (poco più mosso)

m. s.

poco sforz.

pp

poco sf

pp

pochiss. sf

tenuto

lento

ppp

attacca № 8

Glückliche Fahrt

Счастливое плавание



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 15 № 8

Andante, stentato *sempre accelerando*

p *poco a poco crescendo*
Pedale

veloce
f *ff*

Allegro molto

f impeto

Die Ne - bel
Ту - ма - ны

zer - reis - sen,
ре - де - ют,

Der
и

f impeto *ff*

Him - mel ist hel - le Und
 не - бо яс - не - е, и

Ae - o - lus lö - set Das
 ве - тер о - ко - вы со -

ängst - li - che Band. Es
 - рвал с ко - раб - ля. Вот

diminuendo

p

säu - seln die Win - de, Es,
па - рус на - дул - ся, ма -

crescendo

rührt sich der Schif - fer
- тро - сы го - то - вы.

crescendo

f

Ge - schwin - de! Ge -
Жи - ве - е! Жи -

ff

schwin - de!
- be - - - e!

f

mp

Es teill sich die
И вол - ны дро -

p

crescendo

Wel - le, Es naht sich die
- бят - ся, и да - ли всё

crescendo

ff

Fer - ne; Schon seh' ich das
 бли - же; пред на - ми зем -

sempre crescendo

Land!
 - ля!

ff

Nähe des Geliebten

Близость милого



Русский текст М. СЛОНОВА

Op. 15 №9

Largamente, con passione

mp

Ich den-ke dein, wenn mir der Son-ne Schimmer Vom
С то - бо - ю я, го - рят ли вол-ны мо - ря в ог-

P sempre legato

crescendo *diminuendo*

Mee-re strahlt; Ich den-ke dein, wenn sich des Mon-des Flim-mer In
- не лу-чей; с то - бо - ю я, ко-гда лу - ны си - янь - е среб-

crescendo *diminuendo*

Quellen malt. Ich se-he dich, Wenn auf dem fer-nen
- рит ру-чей. С то - бо - ю я, ко-гда с рас-све-том

p

poco a poco agitato

We - ge Der Staub sich hebt, In lie - fer Nacht,
 в по - ле ту - ман вста_ёт, ноч - ной по - рой

Wenn auf dem schma-len Ste - ge Der Wan - drer bebt. Ich
 ко - гда, блу - жда - я, пут - ник на свет бре - дёт. И

Più mosso

hö - re dich, wenn dort, mit dum - pfem Rau - schen,
 го - лос твой я слы - шу в шу - ме мо - ря

leggierissimo *p* *sf*

f
 Die Wel - le steigt;
 и в пле - скс волн;

sempre più mosso mp *sempre diminuendo*
 Im stil - len Hai - ne geh'
 те - бе вни - ма - ю я,

p *sempre diminuendo*

ich oft zu lau - schen,
 ког - да мол - чань - е

p
 Wenn al - les schweigt.
 ца - рит кру - гом.

pp

Wenn al - les
Ца - рит кру -

schweigt.
- гом.

ppp *f*

Tempo I ♩ = ♩

mp *mf*

Ich bin bei dir, du seist auch noch so fer-ne, Du bist mir nah!
С то - бо - ю я, как ты ни будь да - лё - ко, с то - бой всег - да!

m.s. *mp* *mf*

du bist mir nah!
с то-бой всег-да!

Die Son - ne sinkt,
Уж солн - це се-ло,

ms *portamento* *pp*

crescendo

bald leuchten mir die Ster - ne. *O wärst du*
и звёз-ды за-блмс-та ют. И жду те -

crescendo

accelerando

da!
- бя!

ff

Der untreue Knabe

Неверный юноша

Ballade

Баллада



Русский текст А. МАШИСТОВА

Ор. 15 №10

Allegro *poco meno mosso*
mp
Es war ein Kna-be
allarg. *Фран - цуз - кра - са - вец*

p *crescendo* *ff* *p*

frech ge-rug, War erst aus Fran-kreich kom-men, Der hatt' ein ar-mes
 жил у нас, был горд, как принц на - след-ный, за - жёг огнём пре-

poco ritenuto *a tempo* *crescendo*
Mä - del jung Gar oft in Arm ge - nom-men Und lieb - ge-kost, und
 крас - ных глаз он страсть в си - рот-ке бед - ной, в люб - ви он страст-но

crescendo *f.* *poco calando*

lieb - ge - herzt, Als Bräuti - gam he - rum gescherzt, Und end - lich sie ver -
 кляд - ся ей, не - ве - стой на - зы - вал сво - ей, и скрыл - ся в день вен -

crescendo *f.* *poco calando*

portamento

Meno mosso (largamente)

. las . sen. Das brau - ne Mä - del das erfuhr, Ver - gin - gen ihr die
 - чань - я. О - на по - то - ки слёз ли - ла, сой - дя с у - ма от

f. *espressivo*

Sin - nen, Sie lacht' und weint' und bell' und schwur: so fuhr die Seel' von hin - nen. Die
 го - ря, кля - ла е - го, жда - ла, зва - ла, и смерть пришла к ней вско - ре. В ту

crescendo *dimin.* *espressivo*

p. *crescendo* *e* *allargando*

Stund', da sie ver - schie - den war, Wird bang dem Bu - ben, graust sein Haar,
 ночь из - мен - ник мир - но спал, но у - жас вдруг е - го объ - ял,

p. *crescendo* *e* *allargando*

Allegro

f *ff*

Es treibt ihn fort zu Pfer - de.
сед - лать ко - ня ве - дел он.

f *ff* *diminuendo*

poco meno mosso

mp

Er gab die Spo - ren kreuz und quer Und ritt auf al - le Sei - ten, Не -
Как вихрь, помчал - ся он впе - рёд, го - ним не - мой то - ско - ю, а

p

poco ritenuto

a tempo

- rü - ber, hi - nü - ber, hin und her, Kann kei - ne Ruh er - reiten. Reit't sie - ben Tag und
страх всё силь - ней е - го гне - тёт, ду - ше всё нет по - ко - я. Семь су - ток он ска -

molto crescendo

con moto

ff

sieb - en Nacht; Es blitzt und donnert, sturmt und kracht, die Flu - ten
кал сквозь тьму, и дождь в ли - цо хлел е - му, и мчал - лась

molto crescendo *ff*

reis - sen ü - ber. Und
бу - ря сле - дом. При

sempre con moto
mp reit't in Blitz und Wet - ter - schein Ge - mäu - er - werk ent -
бле - ске мол - ний за - мок он у - ви - дел пред со -

p non legato, leggiero

con poco Ped.

crescendo
- ge - gen, Bind't's Pferd haus' an und kriecht hin - ein, Und
- бо - ю, и вот с ко - ня он слез, сму - щён зло -

crescendo *sf*

f duckt sich vor dem Re - gen Und wie er tappt, und
- ве - щей ти - ши - но - ю. Но лишь ус - пел взгля -

f

sempre crescendo



wie er fühlt sich un - ter ihm die Erd' er - wählt;
- нуть во - круг - зем - ля под ним раз - верз - лась вдруг,

sempre crescendo

poco allargando *ff* *Allegro*



Er stürzt wohl hun - dert Klaf - ter.
и в про - пасть он ска - тил - ся.

8

diminuendo

mp



Und als ersich er - mannt vom Schlag, Sieht er drei Lichtlein
Ког - да оч - нул - ся он, кля - ня се - бя, сво - ё па -

p

poco ritenuto

schlei-chen. Er rafft sich auf und krab-bel nach, Die Licht-lein fer-ne
 - день - е, вда - ли, как буд-то, три ог-ня мель-кну-ли в от-да-

a tempo

wei-chen, Irr-füh-ren ihn, die Quär' und Läng'Trepp' auf Trepp' ab durch
 - лень - е. То гас, то раз-го-рал-ся свет, и он за ним по-

poco a poco ritenuto

en-ge Gäng ver-fall' - ne wüs-te Kel-ler. Auf
 - полз во-след по уз-ким под-зе-мель-ям. И

portamente dimin.

Meno mosso (largamente)

ein-mal steht er hoch im Saal, Sieht sitzen hun-dert Gäs-te. Hohl-äu-gig grin-sen
 вот ко-нец пу-ти на-стал, он о-чу-тил-ся в за-ле, там мерт-ве-цы справ.

p

crescendo

crescendo

f *mp*

all_zu_mal Und win_ken ihm zum Fes - te. Er sieht sein Schät - zel
 ля - ли бал, к се - бе при_шель_ца зва - ли. И пря - мо на не -

f *mp*

crescendo *ed allargando* *f* *acuto* *pochissimo*

un - ten an Mit weis - sen Tüch - ern an - ge - tan, Die wend't sich.
 - го в у - пор был у - стрем - лён го - ра - щий взор не - ве - сты...

crescendo *ed allargando* *f* *pochissimo* *silenza*

Allegro

mp *f* *sf*

f *p* *diminuendo* *sf* *tr* *tr* *pp*

Gleich und Gleich

Друг для друга



Русский текст М. СЛОНОВА

Op. 15 № 11

Allegro abbandonamente

mp *leggiere* *f* *Pedale*

mp *Ein* *Du -* *p* *dimin.* *pochissimo* *Red.* *

Blu - men - glöck - chen Vom Bo - den her - vor War
- ши - стый лан - дыш на зорь - ке вес - ной рас -

crescendo *mf* *dimin.*

früh *gesprosset* *In lie-bli-chem Flor;* *Da kam ein Bienenchen Und*
 - цвёл, чу-дес-ной си-я-я красой. Вот пчёл-ка се-ла, с цвет-

poco riten. *p* *f* *a tempo*

nasch-te fein - Die müs-sen wohl bei-de Für ein-an-der sein.
 - ка пьёт сок; не друг ли для дру-га их соз-дал бог?

poco rit. *poco a poco a tempo*

crescendo *f* *p leggiero*

Geistergruß

Приветствие духа



Русский текст А. МАШИСТОВА

Op. 15 №12

Allegro molto sostenuto.

mp

Hoch auf dem al-ten Tu-rme steht Des Hel-den ed-ler
Там, где ста-рин-ный за-мок спит над Рей-ном сот-ни

p

Geist, Der, wie das Schiff vo-rü-bergeht, Es
лет, ге-ро-я дух во мгле сто-ит и

wohl zu fah-ren heißt
шлёт ладь-ям при-вет:

crescendo

mp *crescendo*

„Sieh, die-se Seh - ne war so stark, Dies Herz so fest und
 „Эй, э - та ко-сть бы-ла крепка, ру - ка бы - ла силь -

p

wild, Die Kno - chen voll von Ritter - mark, Der Be - cher an - ge -
 - на, и грудь - ю я встречал вра - га, и ку - бок пил до

f

f *ad dolceto*

-füllt; Mein hal - bes Le - ben stürm'ich fort, Ver dehnt' die Hälft' in
 - дна. Пол - жиз - ни бу - рям от - дал я, пол - жиз - ни провёл в ти -

f

addolcito. *mf* *3* *dimin* *3*

Ruh, *Und du, du Menschen-Schif-flein dort, Fahr im-mer, im-mer*
 - ши, а ты плы - ви, плы - ви, ла-дья, вол - нам во-след опе -

zu! *- ши!* *leggerissimo*

m.s. *pp*

Ангел

Слова М. ЛЕРМОНТОВА

Der Engel

Worte von M. LERMONTOW



Deutsch von F. FIEDLER

Op. I bis

Andante con moto
sempre pianissimo

По не - бу по - лу но - чи ан - гел де -
 Um Mit - ter - nacht schweb - le mit lei - sem Ge -

sempre pianissimo e legato

Con pedale

- тел и ти - ху - ю пес - ню он
 - sang Ein En - gel - den Him - mel ent -

пел, и ме - сяц, и
 - lang; Die Ster - ne, der

poco crescendo

звѣз - ды и ту - чи тол - кой, вни -
 Mond - und die Wol - ken all, Sie

poco crescendo

mp *diminuendo*

- ма - лаusch - ли той пес - не свя - той.
 - ten dem hei - li - gen Schall.

mp *diminuendo* *p*

pp

Он пел о бла - жен - стве без -
 Er sang von den Won - nen der

- греш - ных ду - хов под - ку - ща - ми
 Gei - ster - schar Im Him - mel, die

crescendo

рай - ских са - дов, *o* Zum
sün - *de* - *bar*;

f

бо - ге ве - ли - ком он пел, и хва -
Preis - *des* *All* - *mäch* - *ti* - *gen* *tön* - *le* *sein*

crescendo

diminuendo

- ла *Sang* е - ро не - при - твор - на бы -
Aus *tief* - *stem* *Her* - *zen*, *voll*

diminuendo

p *pp* *sempre più agitato e cre.*

- ла. Он ду - шу мла -
Dank. *Er* *trug* *ei* - *ne*

p *pp* *sempre più agitato e cre.*

scendo *f*

- ду ю в объ я ти ях нёс для
jun ge See le im Arm Zur

scendo *f*

appassionati

ми па пе ча ли и слёз;
Welt vol ler Trä nen und Harm;

appassionato *f* *m.s.*

Ossia *ff sempre diminuendo*

ff sempre diminuendo e calmando

и звук е го пос ни в ду -
Und wort los blieb in dem

ff sempre diminuendo e calmando

- ше мо - ло дой о стал ся без
jun - gen Ge - müte Le - ben - dig das

слов, но жи вой.
hei - li - ge Lied.

И дол го на
Sie schmach - le - te

dimin. rit. pp tranquillo

*

* Верхнее *do* берётся только фальцетом (*pp*).

све - те то - ми - ла сь о - на, же -
lan - ge im Er - den ge - fild, Von

- ла - ни - ем чуд - ным пол - на,
hö - he - rem Seh - nen er - füllt,

poco cresc. *poco f*
и зву - ков не - бес за - ме -
Und nim - mer er - setz - te den

poco crescendo

sempre dimin.

- нить не мог ли ой скуч ны е
 him mli schen Klang Der ir di sche

poco f *sempre dimin.*

пес ни зем ли.
 trü be Ge sang.

pp

poco con moto

diminuendo *poco rit.* *ppp*

SECHS GEDICHTE
von W. GOETHE

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ
В. ГЁТЕ

Die Spröde

Недоступная



Русский текст О. КАРАТЫГИНОЙ

Op. 18 №1

Allegro non troppo, giocosamente ♩.:80-84

poco rit.



mp a tempo

An dem reinsten Fröh - lings - mor - gen Ging die Schö - fe - rin und
Ут - ром май - ским, свет - лым, яс - ным раз пас - туш - ка с пес - ней

p legato



f risoluto

sang, Jung und schön und oh - ne Sor - gen, Daß es durch die Fel - der
шла, как вес - на, све - жа, пре - кра - сна; пе - сню вдаль не - сли по -

cresc.



klang, So: la - la! le ral - la! So: la - la! le ral - la!
- ля: ля - ля - ля! ле - рал - ля! Ля - ля - ля! ле - рал - ля!

poco ritenuto

p



Длительность 2 м

М. 29145 Г.

mp scherzando

Thyr.sis bot ihr für ein Mäul - chen Zwei, drei
 Тир - сис ей да - рил о - ве - чек, по - це -

schierzando *crescendo*

f risoluto

Schäf - chen gleich am Ort,
 лу - я лишь мо - лил,

f *risoluto* *p*

mp *f pleno*

Schalk.haft blick - le sie ein Weil - chen; Doch sie sang und
 не до - ждал - ся ни сло - веч - ка, звон - кий смех от -

cresc. *f*

f *più leggiero* *mf*

lach - le fort, So: la.la! le.ral - la! So la.la! le.ral.
 - вс - том был: ля ля.ля! ле.рал - ля! Ля ля.ля! ле.рал.

p *rescendo*

la! la! *Und ein Anderer bot ihr Bänder, Und der*
А дру-гой нёс в дар ей лен-ты третий

p *cantabile*

1 2 3 1 2 3 1 2 3

diminuendo

Drit - te, bot sein Herz.
серд - це ей су - лил.

diminuendo *p grazioso*

più risoluto *tr*

Doch sie trieb mit Herz und Bändern So wie mit den Lämp-ern Scherz, Nur la-la!
Что ей сердце? Что ей лен-ты? Смех на всё от-ве-том был: ля-ля-ля!

tr

mf *f pleno* *poco allarg.*

le - ral-la! Nur la-la! le-ral-la, la-la-la-la!
ле - рал-ля! Ля - ля-ля! лерал-ля, ля-ля-ля-ля!

mf *f* *dim.*

Attacca №2

*più aperto
crescendo*

Da - mon saß und blies die Flö - le, Daß es von den Fel.
Да - мон там си - дел, меч - та - я, и на флей.те он

crescendo

f *mf più chiaro*

- sen klang, So: la la! le.ral-
иг - рал: ля ля - ля! ле.рал.

piena voce

la! so: la - la le.ral - la, so: la - la
ля - ля ля - ля, ле.рал - ля, ля - ля, ля

crescendo

tr

le - ral - la! Und er zog mich
ле - рал - ля! Вдруг об - ять я,

diminuendo *p*

pp *pp*

ach, ansich nie der, Küß - le mich so hold, so süß.
 ах, мне рас.крыл он, слад - ко, неж.но це - ло - вал.

pp subito

Und ich sag - te: „Bla - se wie der!“ Und der gu - te Junge
 „Вновь и - грай мне,“ я про.си - ла, и мой ми.лый мне и -

pp *p*

blies, So: la - la! le - ral -
 - грал: ля - ля - ля! ле - рал -

p poco più mosso (a tempo) crescendo

- la! Mei - ne Ru - he ist nun ver - lo - ren,
 - ля! И с тех пор у - знала я му - ки,

ten. *pp* *crescendo*

f *rit.* *a tempo* *mezza voce*

Mei - ne Fröu - de floh da - von, Und ich hö - re vor
от - ле - те - ла ра - дость прочь, толь - ко флей - ты зна.

pp

crescendo

mei - nen Oh - ren Im - mer nur den al - len
ко - мой зву - ки слы - шу я и день, и

crescendo

plena voce

Ton, So: la - la! le - ral - la! im mer
ночь; ля - ля! ле - рал - ля! Слы - шу

mf

pp

nur den al - len Ton, So: la - la! le - ral - la!
я и день, и ночь: ля - ля! лерал - ля!

con molto tenerezza

ppp

m. S. *poco acceler.*

Red.

molto tranquillo accelerando

con Red.

veloce

pp

velocissimo accelerando

Red. *Red.** *Attacca*

Einsamkeit

Одиночество *)



Русский текст О. КАРАТЫГИНОЙ
в обработке А. МАШИСТОВА

Ор. 18 №3

Moderato ♩ : 80

mp *f*

Die ihr Fel - sen und Bäu - me be - wohnt, o heil - sa - me Nym - phen,
Ду - хискал, ду - хи рош и ле - сов, о свет - лы - е ним - фы,

mp

Ge - bet jeg - li - chem gern, was er im stillen be - gehrt,
дай - те каж - до - му то, че - го он жа - ждет ду - шой, -

pp *p*

*) Длительность 2 м.

f *più f*

Schaf - fel den Traurigen Trost, dem Zweifel haften - Be.
дай - те страдальцам по - кой, о - по - рой будь - те в со.

crescendo *f* *più f*

mp

leh - rung
мнень - ях,
Und dem Liebenden gönnt, daß ihm begeg - ne sein Glück.
всем желю - бящим дай - те встретить счастье своё.

dimin. *mp*

f *dimin.* *poco riten.* *pp* *a tempo* *mp*

Denneuch ga - bendie Göt - ler, wassie dem Menschen versaglen: Jeg - lichem, der
Ведь вам по - сла - но не - бом то, в чём от - ка - за но смертным: каж - до - му, кто

f *dimin.* *pp*

2

euch ver - traut,
вас зо - вёт,
hülff - reich und tröst - lich zu sein.
по - мощь, от - ра - ду да - вать.

pp

Mignon

Песня Миньоны



Русский текст О. КАРАТЫГИНОЙ

Op. 18 № 4

Allegretto con moto ♩ = 92

p Nur wer die Sehn - sucht
Кто сам лю - бил, - пой -

rit.

p tranquillo

kennt, Weiß, was ich lei - de! Al - lein und ab - ge - trennt Von al - ler Freu - de,
- мёт, как я стра - да - ю! Тос - ка ме - ня гне - тёт, томлюсь од - на я.

crescendo

Seh' ich ans Fir - ma - ment Nach je - ner Sei - te. Ach, der mich
Ме - ня в тот мир вле - чёт, где жизнь и - на - я. Ах, с тем, кто

crescendo

f

dimin. *p*

liebt und kennt, Ist in der Wei - te!
лю - бит, ждёт, - раз - лу - че - на я!

Red. *p*

a tempo *mp* *agitato*

Es schwin - delt mir,
Тем - но в гла - зах,

mp *mf*

mf *crescendo*

es brennt Mein Ein - ge - wei - de.
грудь жжёт... лю - бя, сго - ра - ю!

crescendo

f *pleno*

Nur wer die Sehn - sucht kennt, Weiß, was ich lei - de,
Кто сам лю - бил, - пой - мёт, как я стра - да - ю,

f *pleno*

sempre calmando

was ich lei - - - de, Al - lein und
как стра - да - - - ю, тос - ка ме -

sempre calmando

ritenuto *p*
ab - ge - trennt von al - ler Freu - de.
- ня гне - тёт, том - люсь од - на я.

espress.
dimin.

p tranquillo *sempre dim.*

pp

Das Veilchen

Ballade

Фиалка

Баллада



Русский текст О.КАРАТЫГИНОЙ и С.ЗАЯИЦКОГО

Op. 18 № 5

Andante *p*

Ein Veil - chen auf der Wie - se stand Ge -
 Фи - ал - ка на лу - гу рос - ла, скло -

p

calando

- bückt in sich und un - be - kannt; Es war ein her - zig's Veil - chen.
 - нясь, в те - ни, о - на цве - ла, цве - ла ду - ша фи - ал - ка. *pp tran.*

- quillo *poco a poco crescendo ed agitato* *3*

f *dimin.*

Più mosso $\text{♩} = 80$

p

ba kam ei-ne jun-ge Schä-fe-rin Mit
Пас-туш-ка све-сѣ-лой пес-ней раз гу-

crescendo *mf* *p* *largamente*

leichtem Schritt und munterm Sinn da-her, da-her, die
- лять при-шла, сме-ясь, рез-вась, сю-да, сю-да при-

f *tenuto*

Wie-se her, und sang.
- шла, на тот лу-жок.

diminuendo

sf *mp* *p*

Ach! denkt das Veil-chen, wür-ich
Ах! стал цве-то-чек раз-мыш-

nur Die schön ste Blu - me der Na - tur, Ach
- лять, хо - тел бы я всех кра - ше стать, хо -

nur ein klei - nes Weil - chen, Bis mich das Lieb - chen
- тя б на миг ко - рот - кий! Тор - да ме - ня о -

più f
ab - ge - pflückt Und an den Bu - sen matt ge - drückt! Ach
- на со - рвёт и к серд - цу ми - ло - му при - жмёт на

p
nur, ach nur ein Vier - tel - stünd - chen
миг, ах, пусть хоть на е - ди - ный

lang!
мир!

poco a poco agitato

sf agitato

crescendo

Ach! a - ber ach! Das Mäd.chen kam Und nicht in
Ах! но цвет - ка о - на, у - вы, не за - ме -

ff.

acht das Veil.chen nahm, Er - trat das ar - me
- ча - ет средь тра - вы, раз - дав - лен цве - тик

Veil - chen.
крот - кий.

espressivo

dimi.

tranquillo *sempre crescendo ed agitato*

p

Es sank und starb
За - сох, у - вял,

p *tranquillo*

- nuendo *sempre crescendo ed agitato*

und freut' sich noch: Und sterb' ich denn, so
но он шеп - тал: „Я гиб ну, да, но

mf *p subito*

sterb' ich doch, so sterb' ich doch durch
гиб ну я, но гиб ну я у

mf

sie, durch sie, Zu ih - ren Fü -
ног е - я, у ми - лых ног

f *ff* *poco allargando*

p molto cresc.

Con moto $\text{♩} = 100$

Ben e doch!
e я!

Und sterb' ich denn, so
Я гиб - ну, да, но

crescendo

sterb' ich doch Durch sie, Durch
гиб - ну я у ног, у

f mp

allargando *ff*

sie, durch sie, zu ih - ren Fü - Ben
ног е - я, у ми - лых ног е -

allargando

doch!
- я! "

sempre accelerando

ff

diminuendo *presto*

pp



Русский текст О. КАРАТЫГИНОЙ

Op. 18 № 6

Allegro $\text{♩} = 84$

Im Fel - de schleich ich
 Кор - да с ружь - ём в ти -

scendo
still und wild, Ge - spannt mein Feu - er - rohr.
 ши полей бро - жу я мра - чен. дик,

scendo

tranquillo
Da schwebt so licht dein lie - bes Bild, Dein
 в меч - тах мо - их вес - ны свет - лей си -

poco agitato e crescendo
sü - Bes Bild, mir vor. Du wan - delst jetzt wohl
 я - ет мне твой лик. А ты и - дёшь до -

poco agitato e crescendo

*) Эта нота может быть не исполнена.

М. 29145 г.

rit.
poco dim.

still und mild Durch Feld und lie - bes Tal, Und ach,
ли - ной той, твой взор так кро - ток, тих, и, ах,

poco dim.

a tempo

calando

mein schnell ver - rau - schend Bild, Stellt sich dir nicht ein -
вста - вал ли пред то - бой, об - раз мой хоть на

calando

p poco a poco a tempo

- mal? Des Men - schen, der die Welt durchstreift Voll
миг, - то - го, кто бур - ный, как по - ток, не -

tranquillo

Un - mut und Ver - druß, Nach O - sten und nach We - sten
сёт - ся, вдаль стре - мясь, на за - пад он и на вос -

con ira

ff

schweift, Weil er dich las - sen muß.
 - ток мчит - ся, с то - бой про - стясь.

mp *crescendo*

Mir ist es, denk' ich nur an dich, Als
 Чуть вста - нет в серд - це о - браз твой, ти.

poco a poco tranquillo

p *crescendo*

molto edlanto

in den Mond zu sehn; Ein stil - ler Frie - de
 - хо, мне так свет - ло... Мне слов - но ме - сяц

pp

rit. *a tempo*

kommt auf mich, Weiß nicht, wie mir ge - scheh'n.
 в час ноч - ной крот - ко взгля - нул вли - цо.

pp

*) Эта нота может быть не исполнена.

ВОСЕМЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

ACHT GEDICHTE.

День и ночь

Tag und Nacht

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW



Deutsch von E. BACH

Op. 24 №1

Largamente, sereno ♩ = 50

На мир та инст-вен-ный ду-
Auf die ser Wel-ten Rät-sel-

mp portamento *pp*

sempre

хов, над э-той безд-ной бе-зы-мян-ной
- schloß Legt nach der hoh-en Göt-ter Wil-le

poco a poco cresc.

по-кров на-бро-шен зла-то-ткан-ный
Sich ei-ne gold-ge-web-te Hül-le

poco a poco cresc.

poco maestoso *f svegliando*

вы-со-кой во-ле-ю бо-гов. День-сей бли-
und deckt den Ab-grund na-men-loos. Die Hül-le,

f svegliando

- ста-тель-ный по-кров, день - зем-но-род-ных о-жив-
 die als Tag uns scheint, Die Erd-ge-bo-re-nen be-

лень - е, ду-ши бо-лящей ис-це-лень - е,
 le - bend, Der kran-ken See-le Hei-lung ge - bend,

mf cresc. *mf crescendo*

f pleno poco maestoso *ff*
 друг че-ло-ве-ков и бо-гов!
 Der Men-schen und der Göt-ter Freund.

f fastoso *p*

mp
 Но мерк-нет
 Doch sinkt - der

dimin. *p*

cresc.

день, на - ста - ла ночь; при - шла - и с ми - ра ро - ко -
 Tag, die Nacht brach an - Da stürzt des Vorhangs näd' ge

- во - го
 Lü - ge

f *dim.*

poco a poco più mosso *mosso* *cresc.*

ткань бла - го - дат - ну ю по
 Her ab - ge - streift vom Welt ge

pp sordamente *poco Pedale*

- кро - ва, со -
 - fü - ge Zum

- рвав, от бра - сы - ва - ет прочь...
ur - grund - tie - fen O - ze an;

f *sf* *m.s.*

5 4 2 1 4 3 2 1

Allegro affannato ♩ = 96

И безд на
Es tut sich

f

2 3 1 2 3 1 1 2 3 1 2

нам об на - же на с со - и - ми
auf der schwar - ze Schacht Mit sei - nen

ff *accelerando* *affannato (accelerando)*

sf *pp* *molto affannato e crescendo*

5 2 3 1 5 2 3 1 5 2

стра - ха - ми и мгла
Ne - bel - graun und Schrek

sf *più p* *f* *p*

3 1 5 2 3 1 1 3 2 5 1 3 2 1

20.

Мн, ken. *ritenuto*

dimin. *pp*

Largamente, lugubre

poco a poco cresc.

p *poco a poco cresc.*

и нет пре-град меж ей и на ми:
Es fiel die Schutzwehr, uns zu dek-ken:

sopra *p* *poco a poco cresc.*

f *pescendo*

вот от-че-го нам ночь страш-на!
Das ist die Furcht-bar-keit der Nacht!

sempre accelerando *f* *agitato*

molto affrettando

„Что ты клонишь над водами... „Warum stets zum Wasser lenkst du...“

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW



Op. 24 № 2

Deutsch von B. FEIWEL

Moderato, in modo rustico ♩ = 66-72 *mp*

Что ты кло_нишь над во - да - ми, и - ва,
Warum stets zum Was_ser lenkst du Dei_ner

mp *poco riten.* *p*

1 2 4 5

* * *

ма - куш_ку сво - ю и дро_жа_щи_ми ли_ста_ми, слов_но
Zwei - geschwan_kes Dach, Be_bend dei_ne Blättersenkst du Und wie

cresc. *cresc.*

жад_ны_ми у_ста_ми, ло_вишь бер - лу - ю стру -
durst_ige Lip_pendrängst du, Wei_de, nied_rig sie zum

p *3*

poco mosso, grazioso

- ю?
Bach?

Хоть то - мит-ся, хоть тре - пещет каж-дый
Streckst du auch nach je-der Wel-le Seh-nend

p leggiero *poco mosso, grazioso*

poco cresc. ed accelerando

листвой над стру - ёй... но стру - я бе - жит и пле - щет и, на
Zweig und Blät-ter aus - Je-de Wel-le flieht dich schnel-le. Und ge -

poco cresc. leggierissimo

rit.

соли - це не - жась, бле - щет 'и сме - ёт
- kost von Son-nen-hel-le Licht sie dich, ся над то -
du Tö - rin,

affrettando

- бой.
aus.

poco accel. *ritenuto*

p *pp*

„Дума за думой, волна за волной“..

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

„Wellen..Gedanken...“

Worte von F. TJUTSCHEW



Deutsch von B. FEIWEL

Op. 24 №3

Largo dolente $\text{♩} = 72$

pp

Ду - ма за ду - мой, вол -
Wel - len...Ge - dan - ken Wie

p *riten.* *pp sempre legatissimo*

на за волной -
bei - de sich reih'n

два про - яв - лень - я сти - хи - и од - ной:
Zwei E - le - men - te und eins doch in zwein!

crescendo

В серд - це ли тес - ном, без - бреж - ном ли мо - ре,
Hier Her - zens En - ge, dort O - ze - ans Wei - ten,

crescendo

diminuendo

здесь - в за - клю - че - ни - и, там - на про - сто - ре -
 Hier dumpf Ge - drän - ge, dort frei - es Ge - lei - ten

*sf meabile**instantamente*

тот же всё веч - ный при - бой и от -
 Flut und dann Eb - be, und Lust und dann

p
 бой.
 Pein.

f
 Тот же всё
 All - les doch

p riten.

при - зрак гре - вож - но - пу - стой!
 ei - tel und Wahn nur und Schein.

Сумерки¹⁾

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Zwielicht

Worte von F. TJUTSCHEW



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 24 №4

Quietissimo, pieghevole $\text{♩} = 112$ *sempre sordamente*

^{*)} Этой скобкой определяется тактовое деление пьесы.

¹⁾ У Тютчева стихотворение не имеет названия. М. 29145 Г.

гул...
Hall... *pp*

P ten.

Мо - тыль - ка по - лёт не - зри - мый слы - шен в воз - ду - хе ноч -
Ei - nes Fal - ters lei - ses Strei - chen Durch das Dun - kel hör' ich

- ном... Час то - ки не вы - па -
hier, Ei - ne Sehn sucht oh - ne

legatissimo e dolcissimo

con Pedale *Red.* *Red.* *Red.* *

dim.

BCĖM...
mir!

p

dim.

m.s.

320

Сум - рак ти - хий, сум - рак сон - ный, лей - ся.
Zwie - licht flüch - tig, Zwie - licht luf - tig, Fließ mir

росо

вглубь мо - ей ду - ши, ти - хий, том - ный, бла - го -
tief ins Herz hi - nein, Heim - lich, nächt - lich, schläf - rig,

tr~~~~~ tr~~~~~

вон - ный, всё за - лей и у - ти - ши. Чув - ства -
duftig, Stille, lindereal Pein! Laß die

allargando

мглой са - мо за - вень - я пе - ре - пол ни че - рез
Flut der Träume fliesen, Füll mich aus mit stiller

a tempo

край!
Ruh,

Дай вку - сить у - нич - то -
Laß mich Un - tergang ge -

molto

- жень я, с ми - ром
- nies sen, Füg der

tr.

perdendosi molto ritard.

ritard.

дрем - лю - щим сме - шай!
Schlum - mer - welt mich zu!

tr.

pp

più mosso

ad libitum

pp

pp

poco rit.

„Я потрясен, когда кругом...“

„Erschüttert steh' ich, wenn der Wald...“

Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 24 № 5

Sfrenatamente, con entusiasmo $\text{♩} = 80$

Я по - тря -
Er schüt - tert

f

- сён, ког - да кру - гом гу - дят ле -
steht, ich, wenn der Wald, Vom Blitz er -

- са, гро - хо чет гром, и в блеск ог - ней гля - жу я
- hellt, im Sturm er - hallt Und rings das Fir - ma - ment er -

dim.

они зу, ког - да, ис - пу гом о - бу - ян, на ска - лы
- be - bet, Wenn wild vor Angst der O - ze - an Zu kah - len

ме-чет о-ке-ан тво-ю се-ре-бря-ну-ю
Fel-sen hoch hi-nan Dein sil-ber-nes Ge-wand er-

rit. mp *Temperato, addolcito*
 ри-зу. Но, про-свет-лен-ный и не-мой,
-he bet! Da steh' ich stumm, ver-klärt, ge-bannt,

p *con Pedale*

sempre più addolcito
 о-ве-ян вла-стью не-зем-ной, сто-ю не
Von hch-en Mäch-ten ü-ber-mannt, Nicht jetzt, nicht

sempre più addolcito

в э-тот миг тя-же-лый, а в час, ког-да, как бы во
hier, an die-sem Or-te, Da träum ich still in al-ler

p *pp con lanezza*

ше, *Ruh,* твой светлый ан гел шен чет
Da raunt dein En *gel* *leis* *mir*

con lanezza *ppp*

Red. * *Red.*

мне *zu* не из-ре чен-ны-е гла-го-лы.
noch nie zu vor ge_spro_chne. Wor-te, calando

Ritornando al tempo primo

sempre cresc.

Я за-го-ра-юсь и го-рю, я по-ры-
Da brennt die See-le lich-ter-loh, Da sprengt mein

p *sempre cresc.*

f

-ва-юсь и па-рю в том-лень-ях край не-го у-
Geist, des Trau-mes froh, In wil-dem Tau mel al-le

f

ff con molto entusiasmo

- силь я и ве - рю серд - цем, что
 Zü gel, Da fuh - le ich, es -

con molto entusiasmo

lunga allargando

рас - тут и тот - час в не - poco бо
 wach - sen mir Und tra - gen mich hin

allargando

Red. dimi.

a tempo

у - не - сят ме - ня рас - ки - ну - ты - е
 - weg von hier In Dei - nen Him - mel brei - te

ten. p con moto sfrenatamente

- nuendo

Ossia:

p molto cresc.

крыль -
 Flü -

molto cresc.

f jubiloso

Ossia: *ff*
s. vons.

ff *gel!* *molto sfrenatamente*

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line with a treble clef, starting with a forte (*ff*) dynamic and a performance instruction *molto sfrenatamente*. It includes a melodic line with a fermata and a vocal exclamation *gel!*. The lower staff is a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs), featuring complex rhythmic patterns and arpeggiated figures. A fingering number '5' is visible above a note in the upper right of the piano part.

ff

The second system continues the musical piece. The vocal staff (upper) has a treble clef and contains a melodic line with a fermata. The piano accompaniment (lower) is written on a grand staff and features a series of triplets in the right hand, marked with a forte (*ff*) dynamic. A fingering number '8' is visible above the first triplet.

ff *crescendo*

The third system shows the continuation of the piano and vocal parts. The vocal staff (upper) has a treble clef and contains a melodic line. The piano accompaniment (lower) is written on a grand staff and features a series of triplets in the right hand, marked with a forte (*ff*) dynamic. A *crescendo* marking is present in the piano part.

ff *al fine* *diminuendo* *p*

The fourth system is the final one on the page. The vocal staff (upper) has a treble clef and contains a melodic line. The piano accompaniment (lower) is written on a grand staff and features a series of triplets in the right hand, marked with a forte (*ff*) dynamic. A *diminuendo* marking is present in the piano part, leading to a final *p* (piano) dynamic. A *al fine* instruction is also visible.

Worte von A. FETH

Deutsch von F. FIEDLER

Op. 24 №6

Commodamente ♩=52

[illegible]

лю твой от - рад - ный, не те - бе песнь люб - ви я по - ю, а тво -
Herz mir durch - glu - let Singt nicht dir mei - ne See - le ihr Lied, Nein, der

- ей кра - со - те не - на - гляд - ной. Про пев - па по за -
Schön - heit, die hell lacht um - flu - tet. Von der Nach - ti - gall

poco ten.

- рям го-во-рят, буд-то ро-зу влю-блен-но-ю
heißt es, sie sei In die Ro-se ver-liebt, und sie

ML 29145 G.

cresc.

трель-ю вос-хва-лять не у-молч-но он
 sän-ge Je-de Mit ter-nacht sehn-sucht ge-

рад над ду-шию той е-ё ко-лы-
 -treu Die-ser Ro se die see-lī-schen

f *poco accelerando*

-бэль
 Klän

riten.

ю.
 ge.

p *poco accelerando* *allargando*

Poco languido *sereno*

Но без-молв - ству-ет, пыш-но чи - ста, мо-ло-да-я вла -
 Doch die Blu - men Ge-bie-te-rin steht Starr und stumm in dem

pp

Red.

non forte

- ды-чи-ца са-да: толь-ко пес не нуж-на кра-со -
 min-nen-den Fleh-en: Wenn ein Lied dank der Schön-heit ent-

dim. e poco rit. *pp* *sempre più languido e dim.*

dimin. *pp* *a tempo*

- та, кра-со-те же и пе-сен не на-до,
 - steht, Wird die Schön-heit auch lied los ver-steh-en,

sotto

slentando

не на-до...
 ver-steh-en...

tr. *perdendosi* *pp* *leggeriss.*

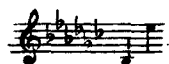
Red.

„Шепот, робкое дыхание“.

Слова А. ФЕТА

„Flüstern, leises Atemholen“.

Worte von A. FETH



Deutsch von F. FIEDLER

Op. 24 № 7

Andantino gracile ♩ = 60

sempre sotto voce

p

una corda con Ped.

sempre sotto voce

Шё - пот, роб - ко - е ды -
Flüs - tern, lei - ses A - tem -

dim.

хань - е, тре - ли со - ло - вья.
- ho - len, Nach - ti - gal - len - schlag,

Се - ре - бро и ко - лы - хань - е
Murmeln, Rau - schen wie ver - stoh - len

pp

сон - но - го ру - чья. Свет ночной, ноч - ны - е те - ни,
 Von dem Wie - sen - bach, Nächt - gerSchat - ten tie - fes Dun - kel

те - ни без кон - ца, ряд вол - шеб - ных из - ме - не - ний ми - ло - го ли - ца.
 Ü - ber Feld und Au, Hol - den Au - gen paars Ge - fun - kel, Mor - gen frischer Tau,

Вдым - ных туч - ках пур - пур ро - зы, от - блеск ян - та - ря,
 Fern am Him - mel ro - ter Ro - sen Wun - der - ba - re Pracht,

tre corde

и лоб - за - ни - я, и слё - зы, и за - ря, за - ря!
 Seuf - zer, Trä - nen un - ter Ko - sen, Und der Tag er - wacht!

poco riten. *allargando* *pp*

una corda

„Я пришел к тебе с приветом“. „Kind, ich komme mit dem Grusse“.

Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH



Deutsch von F. FIEDLER

Op. 24 № 8

Allegretto con moto animato e disinvolto ♩ - 72-84

p *cresc.* *dim.* *e rit.*

p *cresc.*

Я при-шёл к те-бе с при-ве-том рас-ска-зать, что солн-це вста-ло,
 Kind, ich kom-me mit dem Grus-se, Das die Son-ne auf-ge-gan-gen,

что о-но го-ря-чим све-том по ли-стам за-тре-пе-та-ло;
 Das ihr heis-ser Strahl er-zit-tert Auf der Blät-ter grü-nem Pran-gen.

f

p

рас-сказать, что лес про-снул - ся, весь про-снул - ся,
Das er wacht vom Schlaf der Wald ist, Ganz er wacht,

f *piu dolce*

вет- кой каж-дой, каж-дой пти-цей встре-пе-нул - ся и весен - ней
mit je dem Kei - se, Ganz er - wacht, mit je - dem Vög - lein, Und ihn Lenz - durst

piu dolce

poco meno mosso

по - лон жаж-дой, рас-сказать, что
peint, der heis - se. poco calando Das ich mit der

pp

cresc.

с той же стра-стью, как вче - ра, при - шёл я сно - ва,
al - ten Lie - be Wie - der bin vor dir er - schie - nen,

cresc.

mf *dim. e poco riten.*

что ду-ша всё так же сча-стью и те-бе служить го-
Das bereit ist mei-ne See-le Un-serm Glück und dir zu

mf *dim. e poco riten.*

1 2 1 2
 2 3 5 3 5

ritenuto

-то ва, poco a poco a tempo
die nen.

ad.

p *sempre animato*

рас-ска-зать, что о-то-всю-ду на ме-ня ве-сель-ем ве-ет,
Das ins Herz mir weht als Won-ne Mor-gen-glanz und Mor-gen-küh-le,

p

f

что не зна-ю сам, что бу-ду петь,
Das mein Lied ich noch nicht ken-ne,

2 1 2 4 1

p subito *cresc. e affrettando* *riten.*

но толь - ко не - снѣ зре er!
Doch das ich es rei - fen füh le.

f *f perdendosi* *poco*

a tempo *f cantabile* *8. acceler.*

leggierissimo *dim.* *p*

СЕМЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

Нежданный дождь

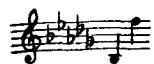
Слова А. ФЕТА

SIEBEN GEDICHTE

Der ungeahnte Regen

Worte von A. FETH

183



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 28 № 1

Allegretto abbandonamente ♩ = 84

a tempo
cresc.

Ка - кой ар - хан - гел их кры - лом ко мне на
Welch Se - raphs Fit - tich auf die, Flur Weht mir die

cresc.

f

ни - вы на - ве - ва - ет? По - вис - нул дождь, как
Wol - ken all her - nie - der. Der Re - gen bleibt in

p leggierissimo

p leggierissimo

лёг - кий дым, - на - прас но степь кру - гом ал -
mat - lem Schein, Nichts hat die Er - de ein - ge -

mf espressivo

mf

- ка - ла, и на - до мно - ю лишь од - ним за -
- so - gen, Es glänzt nur ü - ber mir al - lein Im

leggiere

p leggiero

f espressivo

- рё ю ра - ду - га сто - я ла.
A bend licht der Ke - gen - bo gen.

meno f *crescendo*

Сми - рись, мя - ту - щий - ся по
Such nichts, Po - et, im ird' - schen

poco rit. *p* *crescendo*

f *

- эт: с не - бес нис - хо - дит жиз - ни
Licht, Vom Him mel nur kommt dir die

p agitato e crescendo

вла - га! Че - го ты ждёшь, то - го и
La - be, Was du ver - langst, das gibt es

p agitato e crescendo

f

нет; лишь не за - слу - жен - но е - бла
nicht, Denn un - ge - ahnt ist je - de Ga -

ff *f piano*

- ро. Я, ни че -
- be. Ich kann ja

го я не мо - гу; о - дин лишь мо - жет,
nicht, hab kei - ne Kraft, Nur Er kann's, der uns

crescendo

кто, мо - гу - чий, воз - двиг про - зрач - ну - ю ду -
Son - ne - sen - det, Der die - sen Far - ben - bo - gen

crescendo

f
- ry
schafft

и жи-во-нос-ны-е шлёт ту-
Und mit den Wol-ken Le-ben spen.

f

p

And.

ЧИ!
-det!

p *espressivo, ma con moto*

sf

diminuendo

poco allar-

- gando *ff*

p

And.

„Не могу я слышать этой
ПТИЧКИ...“^{*)}

„Jedes Mal hör' ich dies Vöglein
singen.“



Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH

Deutsch von F. FIEDLER

Op. 28 № 2

Sempre abbandonamente $\text{♩} = 116$
Quasi Serenata

dolce 3

espress. *con moto leggero (staccato)*

Не мо - гу я слы-шать э - той птич - ки, что бы
Je - des - mal hör' ich dies Vög - lein sin - gen, Flat - tert
con moto leggero (staccato)

dimin.

тот час серд-цем не вспорх-нуть; Je-des-mal на-пе-ре-кор при-выч-ке,
mir das Herz vor hel - ler Lust; hör' dei - nen Schrit-ich klin - gen,

p poco calando pp

как вой-дешь, хоть мол-ча, не вздох-нуть. *a tempo*
Muß ich seuf - zen stumm aus tiefs-ter Brust.

p poco calando

^{*)} Длительность 2-м.

Ты не вспых - нешь, ты не по - блед - не - ешь, взо - ры пол - ны
 Oh - ne zu er - rö - ten, zu er - blas - sen, Bleibst du mil - de

f espresso
 ти - хо - го ог - ня; больно ви - деть мне, как ты у - ме - ешь не ви - дать и
 strahlend vor mir stehn, wie ver - stehst du's nur ich kann's nicht fas - sen, We - der mich zu

p poco più languido
 не слы - хать ме - ня! Я те - бя не - воль - но бес - по - ко - ю,
 hö - ren noch zu sehn; Doch du sollst er - ken - nen mei - ne Sor - gen,

тор - жес - тво долж - на ты ис - ку - пить:
 Büs - sen wirst du mir für mei - ne Pein.

a tempo
grazioso

diminuendo

mf

на за - ре без туч нель -
Oh - ne Wol - ken an des

mf

Red. *

poco calando

p

- зя та - ко - ю мо - ло - дой и лу - че - зар - ной быть!
Lebens Mor - gen Darf man nicht so jung und strahlend sein!

poco calando

p

Red.

m.s. a tempo

poco frettoso

dolce

m.d. m.d.

m.s. m.s.

Red. *

riten.

p

Red. *una corda* *

Бабочка^{*)}

Der Schmetterling

Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 28 №3

Allegro leggierissimo $\text{♩} = 144$

Ты прав: од - ним воз
Für wahr, al - lein durch

pochissimo rit.

leggierissimo

p leggiero

*) Длительность $1\frac{1}{2}$ м.

душ-ным о-чер-тань-ем я так ми-
die ses luf-tig Schim-mern Bin ich so

- ла. Весь бар-хат мой се-го жи-
fein, Mein Sa-met-kleid in sei-nem

- вым ми-гань-ем- лишь два кры-
bun-ten Flim-mern. zwei Flü-gel

crescendo

- ла. (pochiss.) a tempo Не
mein. riten. leggiero Frag

p

p *leggiere*

спра-ши-вай, от-ку-да по-я-ви-лась, ку-да спе-
 nicht, wa-rum ich flat-t're hin und wie-5 2 der, 4. Wo-hin ich

cresc.

espressivo, ma sempre leggiere

-шу. 5 2 3 4 5 3 4 Здесь на цве-ток я
 will, 4 Auf's Blüm-chen da ich
poco espressivo

лёг-кий о-пус-ти-лась
 setz' mich ruh-ig nie der,

cresc.

f

и вот, ды-шу.
 Und wart so still.

cantando

sf

diminuendo

p На дол - го ли без.
Wie lan - ge noch, ohn'

це ли, без у - силь - я ды -
mich um was zu küm - mern Ich

- шать хо - чу? Вот - вот, сей - час,
at me dort, Ich las schon bald

p *crescendo*

сверк-нув, рас - ки ну кры лья
die Flö - gel wie - der flim - mern

и у - ле - чу!
Und flie - ge fort!

leggiere accelerando

diminuendo

p

*
ad.

„Тяжела, бесцветна и пуста...“ „Auf dem Kirchhof, da es öd und leer.“



Слова В. БРЮСОВА

Worte von W. BRUSSOW

Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 28 № 4

Andante con pianto ♩ = 52

pesante

ff *p* *f*

pesante e ben recitando parola

f

Тя - же - ла, бес-цвет-на и пус-
Auf dem Kirchhof, da es öd und

diminuendo *p* *f*

diminuendo *p*

- та над - мо - гиль - на - я пли - та, и - мя стёр - то, да - же
leer, sieht ein Grab-stein, grau und schwer, Ganz ver-wischt schon ist der

poco crescendo

ры - жий мох, ис - кри - вил - ся и за - сох.
Na-me dort, Selbst das Moos vergilbt, verdorrt,

poco crescendo *mp poco affrettando*

* Из сборника „Зеркало теней“

poco ritardando

Map-ra -
Weißes

espressivo

mp poco grazioso e pittoresco

- рит - ки бе - лень - кий цве - ток до - жи - ва - ет крат - кий срок.
Gän - se - blüm - chen, klein und fein, Gar verkümmert, geht es ein.

mp grazioso

И ва на - кло - ни - ла на скамью тень дро - жа - шу - ю сво - ю,
Ei - ne Er - le deckt ü - ber die Bank Ih - ren Schat - ten, schwank und lang;

p leggiero

шë - по - том ста - ра - ет - ся ска - зать про - хо - дя - ще - му: „При -
Geht des Wegs ein Wan - ders - mann vor - bei, Flüs - tert sie: „Setz dich her -

p leggiero

poco rit.

a tempo
pp - сядь! " Вда - ле -
 - bei! " Vor - ne

leggiere
 - ке, за се - реб - ром ра - кит, се - ре - бро ре - ки блес - тит.
 durch der Wei - den Sil - ber - laub Glänzt des Flus - ses Sil - ber - staub.

pp
con pedale

pesante, crescendo
 Соз - ди ста - рой церк - ви - вы - ши -
 Hin - ten scheint der Kir - chen - kup - pel

pesante
crescendo
ped. *

f
 на, в зем - лю врос ша - я сте -
 Rund, Wächst die Mau - er aus dem

ped. * *ped.* *

Ha.
Grund...

f risonante

mp con debolezza

Над тра -
Ü - bers

diminuendo

- вой не - ме - ю - щих мо - гил ве - тер ве - ял и за -
Gras der Grä - ber weht der Wind, In der Stil - le wird er

p

sempre più indebolente

- стыл, за - сты - ва - я, про - шен -
lind, Lin - de wer - dend raunt der

Red. *Red.* *Red.*

- тал в те ни: „Бы ли бу ри,
 Wind dir zu: „Fort die Stür me,

сон на - стал, у - снѣ
 schla fe nun in Ruh!

poco allarg. *debole*
sf diminuendo
leggerissimo

perdendosi
ppp

* *Ad.* *Ad.* *

Весеннее успокоение^{*)}

Слова Ф. ТЮТЧЕВА (из Л. Уланда)

Die Frühlingsberuhigung

201

Deutscher Urtext von Ludwig Uhland
in metrischer Anpassung an F. TJUTSCHEWS



Russische Nachdichtung von W. WISCHNIAK

Op. 28 №5

Andante frescamente

O, не кла -
Oh, le - get

ди - те ме - ня в зем - лю сы - ру - ю.
mich nicht ins Grab, un - ter die Er - de,
O, не кла -
Oh, le - get

^{*)} Длительность 1 м. 15 с.

- ди - те ме - ня в зем - лю сы - ру - ю.
 mich nicht ins Grab, un - ter die Er - de,

crescendo *fallargando*

Скрой - те, за - рой - те ме - ня в тра - ву гу -
 Daß ich von Blu - men und Gras um - hül - let

crescendo *f*

- сту - ю. Пус - кай ды - ха - нье ве - тер - ка
 wer - de... In Gras und Blumen lieg'ich gern,

p

ше - ве - лит тра - во - ю, сви - рель по - ёт из - да - ле - ка, свет.
 Wenn leich - te Lüfteweh - en, Wenn ei - ne Flö - te tönt von fern Wenn

ritenuto

ло и ти-хо об-ла-ка плы-вут
 ü ber mir hoch o-ben-hin Die Früh

a tempo (♩ ♩)

на-до мно-ю.
 -lings-wolken zieh-en

accelerando *ad libitum*

ritenuto

pp

Deutsch von W. WISCHNIAK

Andante. Meditativo ♩ = 50

mf pp mf pp

diminuendo *m.s.* *pp*

жу за-дум-чив и о-дин, на по-ту -
sitz' so ein-sam am Ka-min, Die Koh-len

ха-ю-щий ка-мин сквозь слёз гля-жу... С то -
glit-men und ver-glühn, Ge-trübt mein Blick, Und

-ско ю мыс - лю о бы - лом и слов в у - ны - ни - и мо -
still in mei - ner Ein - sam - keit An längst ver - gang - ne, schö - ne

- өм не на - хо - жу. Бы -
Zeit Denk ich zu - rück. Hab'

- ло - е - бы - ло ли ког - да? Что ны - не - бу - дет ли всег -
je Ver - gang - nes ich ge - sehn, Soll al - les in der Welt ver -

pp tenebroso

legatissimo

- да?.. О - но прой - дёт -
- gehn, Was lebt zur Stund,

a tempo

пройдёт о - но, как всё про - шло, и ка - нет
Ja, al - les schwin *det* *Jahr um Jahr,* *Und laucht hin.*

cresc.

ten.

cresc.

fagitato

ritenuto

в тём - но - е жер - ло за го - дом год. За
- ab für im - mer - dar *Im dunk - len Schlund.* *So*

fagitato

p

tranquillo

cresc.

poco allargando

го - дом год, за ве - ком век...
flieh - en Jahr *um Jahr ge - schwind,*

f

risoluto

Что ж не го - ду - ет че - ло - век, сей злак зем - ной?..
Was klagt das ar - me Men - schen - kind, *Der Er - de Brut?*

f

risoluto

Poco a poco affrettando

Он бы-стро, бы-стро вя-нет- так, но с но-вым
Es ist ja bald schon wie-der- Staub. Doch je-des

ле том но-вый злак и лист и
Jahr bringt fri-sches Laub Und fri-sches

Svegliato ♩ = 84

ной.
Blut.

poco largamente con piena voce

appassionato

И CHO - ва
Und wie - der

poco allarg.

sopra

f

Red.

бу - дет всё, что есть, и сно - ва ро - зы бу - дут цвeсть,
geht's den al - ten Lauf, Und wie - der blühn die Ro - sen auf,

acceler.

Red.

ritenuto

и тер - ны тож...
Der Dorn - bush sticht,

calando

pp

Red.

pp *ritornando a tempo I*

Но ты, мой бед - ный, блед - ный цвет,
Doch die - se Blü - te, ab - ge - pflückt,

pp

ritenuto

те - бе уж воз - рождень - я нет, не рас - цве -
So früh ver-welkt und mir ent - rückt, Sie blüh - et

ritenuto

- тѣшь!
nicht!

poco

sf

Ad.

Tempo I

Ты сор - ван был мо - ей ру -
Sie ward ge - pflückt von mei - ner

diminuendo

p

Ad.

- кой, с ка - ким бла - женством и тос - кой, - то
Hand, Welch gro - ßes Glück ich da emp - fand, Welch

Ad.

con molto tenerezza

зна - ет бор!.. О - стань - ся ж на гру - ди мо -
Sehn_sucht auch! *So blüh* *in mei_nem Her_zen*

m. s. *pp* *pp* *Red.* *(con Ped.)* *Red.* *

ей, по - ка люб - ви не за - мер в ней последний
doch, So lang *darin von Lie_be* *noch* *Der feinste*

Red. *

вдох! *Hauch!*

mf *crescendo* *Red.*

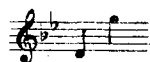
più f *crescendo*

First system of musical notation. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat). The time signature is 3/2. The music is written for piano. The right hand has a melodic line with a slur over the first four measures, marked *f pieno*. The left hand has a bass line with a slur over the first three measures, marked *m. d.* and *m. s.*

Second system of musical notation. The key signature has four flats. The time signature is 3/2. The music continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The right hand has a slur over the first four measures, marked *riten.* and *trillo*. The left hand has a slur over the first four measures.

Third system of musical notation. The key signature has four flats. The time signature is 4/4. The music is marked *a tempo*. The right hand has a melodic line with a slur over the first four measures, marked *pp*. The left hand has a bass line with a slur over the first four measures, marked *p*.

Fourth system of musical notation. The key signature has four flats. The time signature is 4/4. The music continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The right hand has a slur over the first four measures, marked *m. s.* and *pp*. The left hand has a slur over the first four measures, marked *pp*. The system ends with a double bar line and a star symbol.



Deutsch von W. WISCHNIAK

Pesante $\text{♩} = 50$ *stentato*

По - шли, гос - подь, сво - ю от - ра - ду то -
 Gott, sen - de je - dem sei - ne La - be, Der

му, кто в летний жар и зной, как бед - ный ни - щий ми - мо са - ду бре -
 ein - sam, wenn der Sommer glüht, Vor Gär - len hin, am Bet - tel - sta - be Ent -

дёт по жар кой мо - сто - вой; кто смот - рит
 lang die staub' ge Stra - ße zieht; Der heim - lich

вскользь че - рез ог - ра - ду на тень де - ре - вьев, злак до - лин, на не - до -
 durch des Gär - tens To - re, Zu Blü - ten, die er nie ge - pfückt, Zu fri - schem

cresc.

cresc.

addolcito *diminuendo*

- ступ - ну - ю про - хла - ду рос - кош - ных, свет - лых лу - го -
Laub im Ne - bel flo - re Vom We - ges - rand hin - ü - ber -

addolcito *diminuendo*

p *f* *addolcito* *diminu.*

- вин. Не для не - го го - сте - при - им - ной де - ре - вья
- blickt. Ach, nicht für ihn im gold'nen Flim - mer Der grü - nen

p *f* *diminu.*

- endo *poco rit.* *a tempo* *addolcito*

се - нью раз - рос - лись, не для не - го, как об - лак
Bäu - te frisches Laub, Ach, nicht für ihn im Ne - bel

- endo *p* *f* *leggiere* 3 3 3 3

дым ный, фон та н
- schir mer Der Was

на во- ду же по
 _ser kün - - ste Sil - ber

вис.
 _staub!

p *sordamente*
 Ла - зур - ный грот, как из ту -
 Um - sonst be - zaubert sei - ne

ма - на, на - прас - но взор е - го ма - нит,
 Bli - cke Die Grot - te dort in mat - tem Blau,

sf

p *sf*

и пыль ро-сис - та-я фон - та - на гла - вы е-го
Da drü - ben kann ihn nicht er - quik - ken Der Ro - sen Duft,

p subito. *una corda* *sf*

Ossia

не о - све - жит.
der Blät - ter Tau.

espressivo *diminuendo*

crescendo *p*

По - шли, Гос - подь, Сво - ю от -
Gott, sen de je - dem sei - ne

ра ду то му, кто жиз - нен - ной тро - пой,
La be, Der je - mals auf dem Le - bens - pfad

как бед - ный ни - щий ми - мо са - ду бре -
Mit ba - rem Haupt am Bet - tel - sta - be Durch

дёт по зной ной мо - сто - вой.
Not und Leid zu wan - dern hat.

diminuen.

diminuen.

pp

СЕМЬ СТИХОТВОРЕНИЙ
А. ПУШКИНА

SIEBEN GEDICHTE
von A. PUSCHKIN

217

М. С. Шагинян

Муза

Die Muse



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 29 № 1

Andante al rigore di tempo ♩=84-92

molto tranquillo e sereno

В мла - ден - чест - ве мо - ём о - на ме - ня лю - би - ла и
In mei - ner Kind - heit schon war sie mir zu - ge - wen - det, Die

pp molto tranquillo

се - ми - стволь - ну - ю цев - ни - цу мне вру - чи - ла; о -
Hir - ten - flö - te hat sie da mir schon ge - spen - det; Mit

pochissimo calando (a tempo)

pochissimo calando pp

20.

- на вни - ма - ла мне с у - лыб - кой - и слер -
Lä - cheln lausch - te sie: be - rührt'ich zag nur

espressivo p

p

20.

espressivo

un poco più leggiero *articulando* *poco cresc.*

- ка, по звон - ким сква - жи. нам пус. то. го трост. ни. ка, у - же на -
 ja Die sie - ben Öff. nun. gen des hoh. len Schilf. rohrs da, Mit leich - tem

un poco più leggiero *poco cresc.*

mf *cresc.*

- и - грывал я сла - бы - ми пер - ста - ми и гим - ны
 Fin - ger. spiel sie tö - nend zu be - le - ben Zu Hym. nen

cresc.

f e poco maestoso *dimin.*

важ - ны. е, вну - шен - ны. е бо - га - ми, и пе - счи
 groß und ernst, von Göt - tern ein - ge - ge - ben, Und zu den

f *dimin.* *m.d. m.d. m.s.*

p *pp* *tene.*

мир - ны. е фри - гий. ских пас - ту - хов. С ут - ра до
 Lie - der. chen der phryg'schen Hir. ten - schar. Im Ei - chen -

pp *dimin.*

-broso

ве - че - ра в не - мой те - ни ду - бов при - леж - но
-hain von früh bis spät ich em - sig war, Nach der ver -

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

я вни - мал у - ро - кам
- schwieg' - nen Maid Be - leh - rung

cresc. *cresc.*

де вы тай ной;
mich zu rich ten,

1 3 2 4 8

mf dolce

и, ра ду - я ме ня на
Bis sie, mit Zu - falls - lohn den

p *Red.* *Red.* *

dimin.

- гра до ю слу чай ной, от
Schü ler auf zu rich ten, Von

cresc.

- ки нув ло ко ны от
ih rer lie ben Stirn rück

p

cresc.

ми ло го че ла, са
- strich die Lok ken flut Und

f

Maestoso (più largamente)

f *pieno*

- ма из рук мо их сви
nahm aus mei ner Hand die

pochiss. riten.

- релъ о - на бра - ла.
Flö - te wohl - ge - mut:

mp sub.

5 2 1 3 2 1

ad. ad. ad.

poco a poco più mosso e cresc.

5 4 3 5 1 5 4 4 2 1

5 2 1 4 2

allarg.

f

5 1 4 1 2 4 1 4 4 4 8

Più mosso ma sempre cantabile ♩=126-132

leggiere

p

f

Трост - Das

5 3 8

- ник
Schilf

был о - жив лён бо -
rohr blüh - te auf, vom

piena voce

- жест - вен.ным ды - хань - ем
Got - tes Hauch ge - meis - tert,

f pieno

meno fesspresso *cresc.*

и серд - це на пол -
Ein hei - li - ges Ge -

meno f *cresc.*

- нял свя - тым о - ча - ро -
- fühl hat mir das Herz be -

Hymn.
tert.

m. s.
a tempo

ff

ossia

ossia etc.

ff

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. * Ped. Ped. Ped. Ped.

Певец^{*)}

Der Sänger



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 29 № 2

Allegretto

p *poco accelerando*

Con Ped. *rit. p* *a tempo*

1) Слы - ха - ли ль вы за ро - щей
 2) Встре - ча - ли ль вы в пус - тын - ной
 1) *Ver - nah-men Sie, wie nachts im*
 2) *Be - merk-ten Sie, im dunk-len*

calando (ritenuto)

глас ноч - ной пев - ца люб - ви, пев - ца сво - ей пе - ча - ли?
 тьме лес - ной пев - ца люб - ви, пев - ца сво - ей пе - ча - ли?
Haß-ne sang Der Lie-be Sän-ger, Sän-ger sei-ner Trau - er?
Wal-des - schloß Der Lie-be Sän-ger, Sän-ger sei-ner Trau - er?

*) Длительность 3 м.

legatissimo

Ког - да по - ля в час ут - рен - ний мол - ча - ли, сви - ре - ли звук у -
 Сле - ды ли слёз, у - лыб - куль за - ме - ча - ли, иль ти - хий взор ис -
Als früh im Feld noch nicht er - schien der Bau - er, Der Flö - te ein - fa -
Der Trä - nen Spur, ein Lächeln kurzer Dau - er, Des Au - ges stum - mes

- ны - лый и про - стой слы - ха - ли ль вы?
 - пол - нен - ный тос - кой, встре - ча - ли ль вы?
- chen und trü - ben Klang - Ver - nah - men Sie?
Seh - nen na - men - los - Be - merk - ten Sie?

poco sostenuto

1. 2.

3) Вздох.
 3) Ве -

poco riten.

- ну - ли ль вы, вни - ма - я ти - хий глас пев - ца люб - ви, пев -
- seufz - ten Sie im Lied voll Miß - ge - schick Der Lie - be Sän - ger,

m. s.

allargando *a tempo*
p parlando

да сво-ей пе-ча-ли? Ког-да в ле-сах вы ю-но-шу ви-да-ли,
Sän-ger sei-ner Trau-er? Sahn Sie im ö-den Zwie-licht auf der Lau-er

poco riten.

встре-ча-я взор е-го по-тух-ших глаз,
Den Jüngling mit dem längst er losch-nen Blick-

a tempo

calando

вздох-ну-ли ль вы?
Und seufz-ten Sie?

a tempo

molto calando

ppp 5 2 1 4 2

Red. * *Red.* *Red.* *con Red.*

calando

3 3 3 3

Стихи, сочиненные ночью
во время бессонницы

Verse, in einer schlaflosen
Nacht gedichtet



Deutsch J. GUENTHER

Op. 29 № 3

Allegretto tenebroso $\text{♩} = 84$

sempre al rigore di tempo *poco rit.*

pp

p sotto voce *pp* *legato*

Мне не спит - ся, нет ог - ня; всю-ду
Schlaf-los lieg' ich oh - ne Licht; Rings-um

pp *simile*

poco staccato e mobile *legato*

мрак и сон до-куч - ный. Ход ча - сов лишь од - но-звуч-ный раз-да - ёт
Schlaf und stumpfes Däm - tern; Nur der Uh - ren dump-fes Häm-mern Schall an mei -

(sopra)

(sotto)

ся близ ме - ня.
nem La - ger dicht.

mp

sordamente
pp (h)

Пар-ки ба-бье ле-пе-та-нье, спя-щей но-чи тре-пе-та-нье,
Ob's der Par-ze Wei-ber-mun-keln, Ob's der Nacht be-weg-tes Dun-keln,

crescendo *rosso f*

жиз-ни мышь-я бе-гот-ня... Что тре-во-жишь
Ob's des Le-bens Mäu-se-lauf?.. Wa-rum regt es

crescendo *rinforzando*

diminuendo *p*

ты ме-ня? Что ты зна-чишь, скуч-ный
mich so auf? Mur-meln то-но-тон, was
legatissimo

diminuendo *pp*

me sagst *пот? du?*

12

crescendo

У - ко - риз - на и - ли
Murrst du, schiltst du, mich be -

crescendo

diminuendo

ро - пот мной у - тра - чен - но - го дня?
- klagst du Des ver - ta - nen Tags Ver - lauf?

diminuendo

poco f

p dolce

diminuendo

p *crescendo*

От ме - ня че - го ты хо - чешь? Ты зо - вёшь и - ли про - ро - чить?
 Und was willst du? und was weißt du? Rufst du o - der pro - phe - zeist du?

pp

mf

Я по - нять те - бя хо - чу,
 Da ich dich ver - steh - en will,

diminuendo

тём ный твой я -
 Such ich dein Ge -

diminuendo

pp

- зык у чу.
 - heim - nis still...

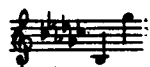
pp

First system of musical notation. The upper staff contains a few notes. The lower staff is marked *pp* *legatissimo* and features a continuous, flowing line of sixteenth notes.

Second system of musical notation. The lower staff includes a fingering instruction $\overset{12}{tr}$ above a trill. The word *crescendo* is written above the staff, indicating a gradual increase in volume.

Third system of musical notation. The upper staff is marked *espressivo* and *diminuendo*, indicating expressive playing and a gradual decrease in volume. The lower staff continues with sixteenth-note patterns.

Fourth system of musical notation. The lower staff begins with a *pp* marking and includes fingering numbers 6 and 7. A long, sweeping slur covers the entire system. The upper staff has a *m. s.* (more slowly) marking. The system concludes with *poco*, *riten.* (ritardando), and *lunga* markings, along with a final *pp* marking.



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 29 № 4

Allegro, sempre sfrenatamente ♩ = 84

Что ты ржёшь, мой конь ре-ти-вый, что ты ше-ю о-пус-тил,
 Ach, was wie-herst du so sehndend, Senkst den Hals, mein feu-ri-g Roß,

не по-тря-хи-ва-ешь гри-вой, не гры-зёшь сво-их у-
 Schüttelst nicht wie einst die Mäh-ne, Sprengst nicht mehr ver-we-gen

poco

poco

- дил?
los.

8

ff

Ped.

legato

А ли я те - бя не хо - лю? А - ли ешь ов -
 Sprich, ob ich dich schlecht betreu - e, Nicht ge - nug dir

p

addolcito

- са не вво - лю? А - ли сбру - я не крас - на?
 Ha - fer streu - e? Faßt dir das Ge - schirr nicht, sag,

cantabile

cresc.

Аль по - воть - я не шел - ко - вы, не се - реб - ря - ны под - ко - вы,
 Sind nicht sei - den denn die Zü - gel, Sind nicht gül - den die Steig - bü - gel,

cresc.

energico

risoluto ff *sordamente*

не зл.а.ч.ё.ны стре.ме.на? От.ве.ча.ет конь пе.
Sil.bern nicht der Huf. be.schlag? *ff dimin.* *Sprach das trau.rig Roß zum*

cresc. *f*

ч.аль.ный: „От.то.го я при.сми.ред, что я слы.шу то. пот.даль.ный,
Her.ren: „Mir ist jetzt ums Herz so bang, Weil ich weit im Fel. de hö.re

труб.ный звук и пе.нье стрел;
Trom. mel. schlag und Pfeil. ge. sang,

legato

от.то.го я ржу, что впо.ле уж не дол.го мне гу.
Weil nicht lan. ge noch so weiden Ich auf grü. ner Wie. se

p *llegiero*

*) Ossia etc.

p *cresc.*

- лять, про- жи - вать в кра - се и в хо - ле, свет-лой сбру- ей ще - го -
 soll, Schön Ge - schirr wird mich nicht klei - den, Nicht mehr trab ich wür - de.

p *cresc.*

- лять;
 voll, *dimin.* что уж ско- ро враг су- ро- вый сбру- ю
 Bö- ser Feind wird wü - tend kre - i - sen, Neh - men

sf *mp*

cresc. *f*

всю мо - ю возь- мёт, и се- ре- бря- ны под- ко - вы слёг - ких
 mein Ge - schirr im Nu, Von den leich - ten Fü - ßen reis - sen Mir der

cresc. *f*

forte dolente, legato

ног мо- их сде- рёт; от - то -
 Hu - fe Sil - ber - schuh, Und mir

poco rit. *dimin.* *cantando*

го мой дух и но-ет, что на-мес-то чеп-ра-ка ко-жей
 ziehn mit blut-gen Hän-den, Da-vor mir nun auch so graut, Auf die

он тво-ей по-кро-ет мнев спо-тев-шие бо-ка
 schaum-be-dek-ken Len-den Als Schab-rak-ke dei-ne Haut.

poco a poco dimin.

cresc.

Элегия

Elegie

237

„Я пережил свои желанья“

„Ich überlebte mein Verlangen.“



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 29 № 5

Allegro abbandonamente

frettoloso

Я пе-ре-жил сво-и же-лань-я, я раз-лю-
 Ich ü-ber-leb-te mein Ver-lan-gen, Gab Ab-schied

f

mf

frettoloso

*poco rit.**poco largamente*

-бил сво-и меч-ты; о-ста-лись мне од-ни стра-дань-я,
 je-dem lie-ben Traum! Das Leid al-lein ist nicht ver-gan-gen

mf

p

пло-ды сер-деч-ной пус-то-ты.
 Als Frucht im lee-ren Her-zens-raum.

*m.d.**poco accelerando*

m.s.

** * * * **

*pp meno mosso, poco a poco agitato e crescendo**riten. e dim.*

Под бу-ря-ми судь-
 Doch in den ehr-nen

pp meno mosso, poco a poco agitato e crescendo

** * * * **

бы жес-то кой у-вал цве-ту-щий мой ве-
Schicksals Win - den Ist längst mein blühnder Kranz ver -

нец- жи-ву пе-чаль ный,
-dorrt; Das En-de su che
molto espressivo

о ди-но кий и жду: при-дёт ли мой ко-
ich zu fin den Und leb' so ein-sam trau-ri-g
pesante

нец? fort. *allarg. e dimin.* Так, позд-ним
Wenn erst die
p poco a poco a tempo
p

хладом по-ра-жён - ный, как бу - ри
Winter-stür-me stie - ben, Bebt so im

p

слы - шен зим - ний свист,
spä - ten Fros - te matt

poco largamente e crescendo *f pieno*
 о - дин на вет-ке об-на-жён - ной тре - пе - щет за-поз -
Al-lein am Zweige welk ge-blie - ben Ver-spä - tet ein ver -

poco largamente e crescendo

riten.

- да - лый лист.
- geß' - nes Blatt.

a tempo

sf

sf *p* *sf*

diminuendo *pp*

3

2 *

Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 29 № 6

Andante $\text{♩} = 60-72$ *pp*

Где на - ша ро - за, дру -
Wo ist die Ro - se? Freund,

mp *pp*

pp

зья мо - и? У - вя - ла ро - за, ди - тя за - ри.
sprech ge - schwind! Welk ward die Ro - se, Des Mor - gens Kind!...

m. d.

*ℳ * ℳ*

p *f*

Не го - во - ри: так вя - нет мла - дость!
O, sa - ge nicht: So welkt die Ju - gend!

poco rit. *a tempo*

pp *f* *pp*

** ℳ **

p не го - во - ри: вот жиз - ни ра - дость! *p dolce* Цвет - ку ска -
Und sa - ge nicht: Lust flieht und Tu - gend! Zur Blu - me

pp rit. *a tempo*
 - жи: прос - ти, жа - ле - ю! И на ли - ле -
sprich: Welch Schmerz dein En - de! Und lei - se wen -

mf
 - ю нам у - ка - жи .
- de Zur Li - lie dich .

f *dimin.* *pp*



Заклинание

Beschwörung

Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 29 № 7

Andante tenebroso $\text{♩} = 50$ *sf molto sostenuto concentrando*

О, ес - ли прав - да, что вно - чи, ког - да по - ко - ят - ся жи -
 Oh, wenn es wahr ist, daß zur Nacht, Wenn die Le - bend'gen schla - fen.

sf p sempre legatissimo

- вы - е и сне - ба лун - ны е лу - чи сколь - зят на
 - geh - en Und nur des Mon - des Strah - len - sacht Auf Gra - bes.

dimin.

кам - ни гро - бо - вы - е, о, ес - ли прав - да, что тог -
 - stei - ne nie - der - we - hen, Oh, wenn es wahr ist, daß als.

pp lunga sf p

- да пу - сте - ют ти - хи - е мо - ги - лы, я
 - dann Die auf - er - stehn, die wir be - stat - ten, Ruf

dimin. calando pp

poco più mosso

тень зо ву, я жду ле-и лы: ко
 ich Le i la den lie-ben Schat ten; Komm,

pp *poco a poco*

f *< sf*

мне, мой друг, сю-да! сю-
 Freun din, komm, he-ran, he-

crescendo e agitato

ff con moto

- да! - ran!

con moto agitato *calando* *p*

f *ad.*

tranquillo

Я - вись, воз-люб-лен-на-я тень,
 Ge-lieb-ter Schat-ten, komm als-bald,

pp *p espressivo*

poco a poco agitato

245

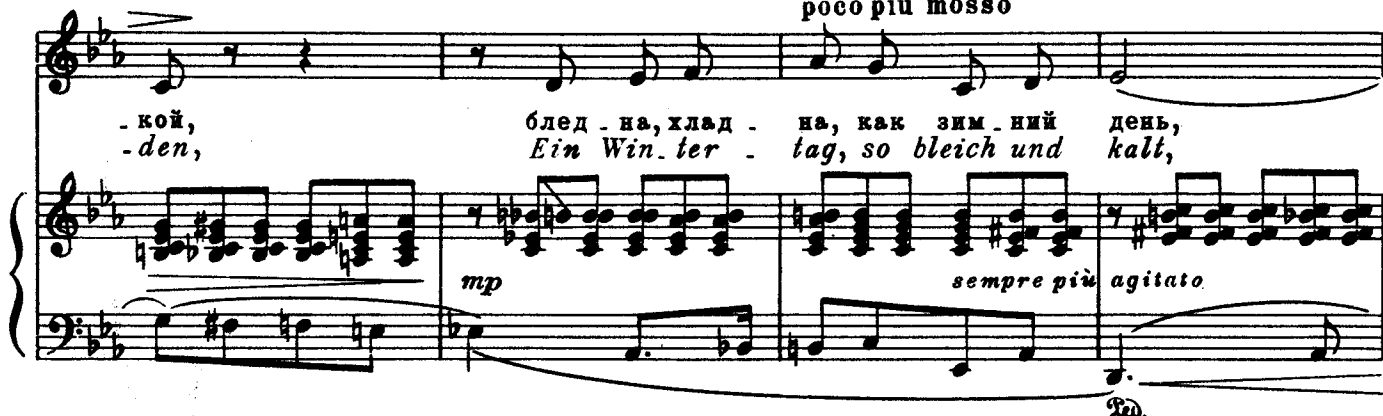
как ты бы - ла пе - ред раз - лу
Komm wie du warst, be - vor wir schie -



poco più mosso

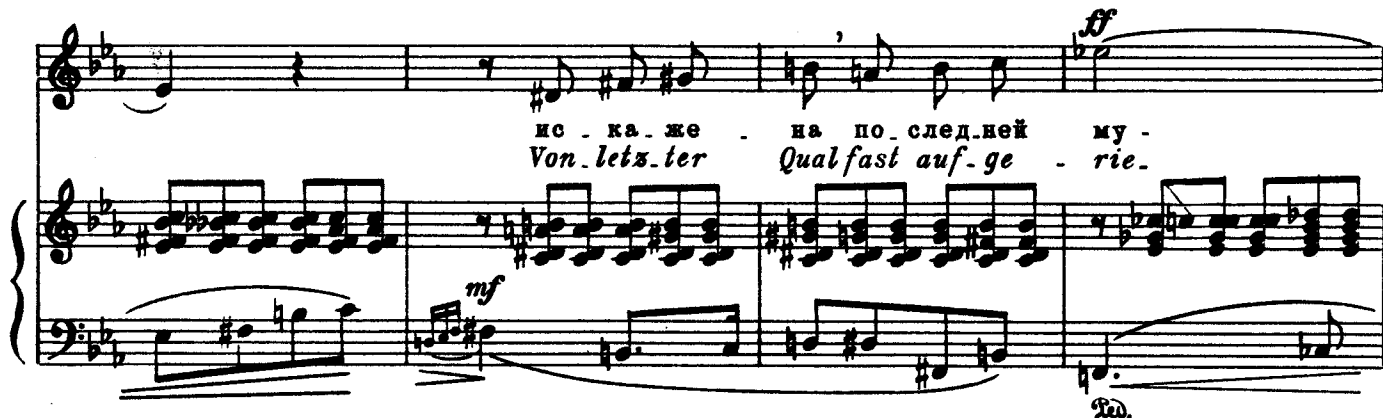
- кой,
- den, блед - на, хлад - на, как зим - ний день,
Ein Win - ter - tag, so bleich und kalt,

mp *sempre più agitato*



ис - ка - же - на по след - ней му -
Von letz - ter Qual fast auf - ge - rie -

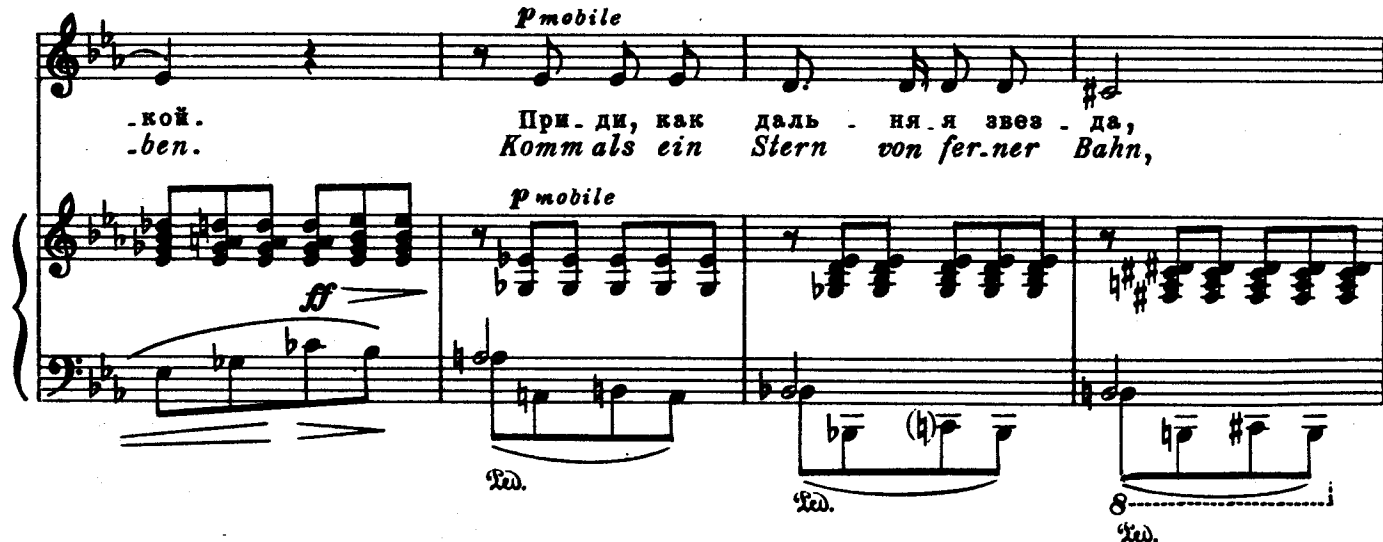
mf



mobile

- кой.
- ben. При - ди, как даль - ня я звез - да,
Komm als ein Stern von fer - ner Bahn,

mobile *ff*



poco crescendo

как лег-кий звук иль ду-но-вень
 Ein sanf-tes Weh en der Ver-ei-nung,

poco crescendo

molto cresc.

иль как у жас-но-е ви-день
 Komm als die gräs-sliche Er-schei-nung,

molto cresc.

ff

poco largamente

мне всё рав-но,
 Es ist mir gleich:

mp

f

dimin.

agitato

- да, сю-да!
 - ran, he-ran!

calando

sf

p

calando

3

poco largamente

^{*)} Ossia

Мне всё рав-но:

Зо - ву те - бя не для то - го, чтоб у - ко - рять лю - дей, чья
 Nicht ruf ich dich aus dei - ner Nacht, Um den zu krän - ken, des - sen

pp *legatissimo*

зло - ба у - би - ла дру - га мо - е - го,
 Ta - ten. len Mir die Ge - lieb - te um - ge - bracht,

diminuendo

иль чтоб из - ве дать тай - ны гро - ба,
 Noch um das jen - seits zu er - ra - len;

pp *mf*

не для то - го, что и - ног - да со - мненъ ем му -
 Nicht des - halb weil mich dann und wann noch Zweifel pla -

crescendo e poco allargando

crescendo e poco allargando *p*

ff *p dolente* *cresc.*

чушь... но, тос ку я,
- gen doch so trü be

ff *p dolente* *cresc.*

ff

хо - чу ска - зать, что всё люб - лю
Will ich dir sa - gen, das ich lie

molto

allargando

я, что всё я
- be, das ich bin

agitato *f*

f *più mosso*

твой.
dein,

Сю - да,
he - ran,

сю - да!
he - ran!

mf molto crescendo ed accelerando

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	5
Ор. 3. Три ромansa	
№ 1. «У врат обители святой...» Слова М. Лермонтова	7
№ 2. «Я пережил свои желанья...» Слова А. Пушкина	11
№ 3. На озере. Слова А. Фета (из В. Гёте)	15
Ор. 6. Девять песен В. Гёте	
№ 1. Ночная песнь странника II	19
№ 2. Майская песнь	22
№ 3. Песенка эльфов	26
№ 4. Мимоходом	30
№ 5. Песенка из «Клаудины»	37
№ 6. Из «Эрвина и Эльмиры» («Вечно смятение...»)	40
№ 7. Из «Эрвина и Эльмиры» («Взор склони, отец свя- той...»)	42
№ 8. Первая утрата	46
№ 9. Находка	49
Ор. 12. Три стихотворения Г. Гейне	
№ 1. «Мне ручку на грудь положи...»	52
№ 2. Лирическое интермеццо (Кедр)	55
№ 3. Горный голос	59
Ор. 13. Два стихотворения	
№ 1. Зимний вечер. Слова А. Пушкина	63
№ 2. Эпитафия. Слова А. Белого	74
Ор. 15. Двенадцать песен В. Гёте	
№ 1. Ночная песнь странника I	78
№ 2. Из «Вильгельма Майстера» («Тихо постою у входа...»)	81
№ 3. Самообольщение	84
№ 4. Из «Эрвина и Эльмиры» («Любим я»)	87
№ 5. Из «Лилы» («Ах, игры и танцы...»)	91
№ 6. Перед судом. Баллада	94
№ 7. Тишь на море	100
№ 8. Счастливое плаванье	103
№ 9. Близость милого	108
№ 10. Неверный юноша. Баллада	113
№ 11. Друг для друга	120
№ 12. Приветствие духа	122

Ор. 1. bis. Ангел. Слова М. Лермонтова	125
Ор. 18. Шесть стихотворений В. Гёте	
№ 1. Недоступная	132
№ 2. Обращенная	135
№ 3. Одиночество	140
№ 4. Песня Миньоны	142
№ 5. Фиалка. Баллада	145
№ 6. Вечерняя песнь охотника	152
Ор. 24. Восемь стихотворений	
№ 1. День и ночь. Слова Ф. Тютчева	155
№ 2. «Что ты клонишь над водами...» Слова Ф. Тютчева.	160
№ 3. «Дума за думой, волна за волной...» Слова Ф. Тютчева.	162
№ 4. Сумерки. Слова Ф. Тютчева	164
№ 5. «Я потрясен, когда кругом...» Слова А. Фета	169
№ 6. «Только встречу улыбку твою...» Слова А. Фета	174
№ 7. «Шепот, робкое дыханье...» Слова А. Фета	177
№ 8. «Я пришел к тебе с приветом...» Слова А. Фета	179
Ор. 28. Семь стихотворений	
№ 1. Нежданный дождь. Слова А. Фета	183
№ 2. «Не могу я слышать этой птички...» Слова А. Фета	188
№ 3. Бабочка. Слова А. Фета	191
№ 4. «Тяжела, бесцветна и пуста...» Слова В. Брюсова	196
№ 5. Весеннее успокоение. Слова Ф. Тютчева (Из Л. Уланда)	201
№ 6. «Сижу задумчив и один...» Слова Ф. Тютчева	204
№ 7. «Пошли, господь, свою отраду...» Слова Ф. Тютчева.	212
Ор. 29. Семь стихотворений А. Пушкина	
№ 1. Муза	217
№ 2. Певец	224
№ 3. Стихи, сочиненные ночью во время бессонницы	227
№ 4. Конь	232
№ 5. Элегия («Я пережил свои желанья»)	237
№ 6. Роза	241
№ 7. Заклинание	243

НИКОЛАЙ КАРЛОВИЧ МЕТНЕР

СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

Том V

Редактор С. Павчинский

Лит. редактор Л. Чудова

Художеств. редактор В. Терещенко

Техн. редактор Е. Непомнящая

Подписано к печати 21/VI 1961 г. Форм. бум. 60×90¹/₈=15,9 бум. л. — 31,75 печ. л. —

31,75 уч.-изд. л. (включая 1 вклейку). Тираж 800 экз. Зак. 1759. Гос. № 29145.

Цена 4 р. 21 к.

Московская типография № 6 Мосгорсовнархоза.

